

III^e Sermo (V-XXVI). — 2^e (a¹). De cultus unitate (XII-XIII).

XIII. Εἰν δὲ ἀνατρή ἐν εοι προφήτης ἡ ἐννυπάδμενος τὸ ἐννιπόν, καὶ δῷσι σημεῖον ἡ τέλος, ² καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἡ τὸ τέλος ὃ ἐλάτης πός σε, λέγων· Πορεθῶμεν καὶ λατεύσουμεν θεοῖς τέλοις, οὐδὲ οὐδὲ· οὐδὲ τὸ προφήτην έπεινος ἡ τὸν ἐννυπάδμενον τὸ ἐννιπόν εἶστον, διὰ περιζητοῦ κόρος ὃ θεοῖς σου διάς, εἰδὼν εἰ ἀμύνατε τὸν θεόν μόνον ἐξ ἄλητης καρδίας καὶ ἐξ ἄλητης τῆς ψυχῆς ἑπον. ³ Οὐλός κύριον τοῦ θεοῦ μόνον πορεύεσσε καὶ τοῖς φορθῆσασθε, καὶ τὴν φωνῆς αὐτῶν ἀκούεσσε, καὶ αὐτῷ προστεθῆσασθε. ⁴ Καὶ ὁ προφήτης ἐλάτης ἡ δὲ ἐννιπόν ἐννυπάδμενος ἐπεινός ἀποθεώταις ἐλάτης γαλ πλανάσσεις σε ἀπό κύριον τοῦ θεοῦ σε τοῦ ἐσχαγόντος σε ἀπό τῆς Αἰγαίου, τοῦ λιτανούμενον σε ἀπό τῆς δυνάσιας, ἐώναι σε ἀπό τῆς δύον ἡ δὲ ἐννιπόν σε τοῦ κύριον τοῦ θεοῦ σε πορεύεσσε ἐν αὐτῇ καὶ ἀφανεῖς τὸ πονηρὸν ἐξ μόνου αὐτοῦ.

⁵ Εἰν δὲ παρακαλέσῃ σοι ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἡ ἐκ μητρός σου, ἡ ὁ νίος σου, ἡ ἡ θυγάτηρ, ἡ ἡ γεννητὴ σου ἡ δὲ κόλπος σου, ἡ φίλος ἴον τὴν ψυχὴν σου λάθρᾳ, λέγων· Βαθύσουμεν καὶ λατεύσουμεν θεοῖς τέλοις, οὐδὲ οὐδὲ τὸν μὲν καὶ οἱ πατέρες σου, ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐννιπόν τοῦ πέρι πάχυν μέντος τὸν ἐγκρότον σου ἡ τὸν μαρούν αὖσον, ἀλλ' ἀκούεις τῆς γῆς ἐνοι ἀκούεις τῆς γῆς ⁶ οὐδὲ συνθελήσοις αὐτῷ καὶ οὐδὲ εἰσενοῦσῃς αὐτῷ, καὶ οὐδὲ πεσεῖται ὁ ὄρθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ. Οὐκ ἐπιποθήσοις ἐπ' αὐτῷ οὐδὲ οὐδὲ μη ὀπελασθεῖς αὐτῶν ⁷ ἀναγγέλλοντας ἀναγγέλλετες περὶ αὐτῶν, καὶ οἱ γέροντες σου ἔσονται ἐπ' αὐτῶν ἐν πρότοις ἀποκτείνουν αὐτῶν, καὶ οἱ ζεῦς παντοῖς τοῦ λαοῦ ἐπ-

1. AEF* τό. 2. AEF: οὐδὲ οὐδὲ. 3. AEF: θεοὶ νόμοι τοῦ εἰδ. ἐπ' ἄγ. κύρων τόρ. 4. AIF: πορεύεσθε. AEF: καὶ τούτοις φρ. AEF† (p. φρ.) καὶ τὰς τριάδας αὐτῶν φωδάστε επ' (p. αὐτοῖς) καὶ αὐτῶν δουλεύετε. 5. AEF: Ιερὸς... ἀγνεύετε τὸν πονηρόν. 6. AEF† (p. θυγ.) σου: EPI: ἐν τῷ καὶ ΖΕΙ. AEF: ὅ φελος... πορεύεσθε καὶ λα. 9. EPI:

* suivre. — Ne gardez que ses commandements... ne servez que lui, manque dans les Septante. 6 (H. 4). Afin qu'il soit montré. Hébreu et Septante : pour savoir. 9 (H. 5). Mais tan-le assiétoit. Septante : mais an-nonce aussi-toit à son sujet.

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (a¹). Unité de culte (XII-XIII).

XIII. ¹ Si surrexerit in medio tui prophète, aut qui somnium vidiisse se dicat, et pradixerit signum atque portentum: ² et evenient quod locutus est, et dixerit tibi: Eāmus, et sequimur deos alios quos ignoras, et serviamus eis: ³ non audies verba propheta illius a somniatoriis: qui tentat vos Dóminus Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra. ⁴ Dóminus Deum vestrum sequimini, et ipsum timete, et mandabili illius custode, et audite vocem eius: ipsi servistis, et ipsi adhaereditis. ⁵ Prophéta autem ille auctor somniatoriū interficietur: qui locutus est ut vos avérteret a Dómino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Egyp̄t, et redem̄uit vos de domo servitutis: ut errante faceret de via, quam tibi praecipit Dóminus Deus vester: et afferes malum de medio tu.

Deut. 10. 20.
8. 1. 21.
13. 20.

Deut. 17. 7. 12.
19. 14. 22. 21.
20. 24. 25. 26.

1 Cor. 5. 13.

XIII. ¹ S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou quelqu'un qui dise qu'il a vu un songe, qui prédisse un signe ou un prodige, ² si ce qu'il a annoncé arrive, et qu'il te dise : Allons, et suivons des dieux étrangers que tu ne connais pas, et servons-les ; ³ si tu n'écoutes point les paroles de ce prophète ou de ce songeur, parce que le Seigneur votre Dieu vous éprouve, afin qu'il soit montré si vous l'aimez, ou non, en tout votre cœur et en toute votre âme. ⁴ Ne suivez que le Seigneur votre Dieu, ne craignez que lui, ne gardez que ses commandements et n'écoutez que sa voix, ne servez que lui et ne vous attachez qu'à lui. ⁵ Mais ce prophète ou cet inventeur de songes sera tué, parce qu'il a parlé pour vous détourner du Seigneur votre Dieu, qui vous a retirés de la terre d'Egypte et vous a rachetés de la maison de servitude, pour le faire écarter de la voie que ta prescrive le Seigneur ton Dieu : tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

⁶ » Si ton frère, le fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme qui repose sur ton sein, ou ton ami que tu aimes comme ton âme, veut te persuader, te disant en secret : Allons, et servons des dieux étrangers que tu n'as pas connus, ni toi ni tes pères, ⁷ les dieux de toutes les nations qui sont autour de vous, loin ou près, depuis le commencement jusqu'à la fin de la terre : ⁸ n'aie point de déférence pour lui, ne l'écoute pas, et que ton œil ne aida, ne parcat ei oculus tuis ut don. 19. 18. miserearis et occultes eum, ⁹ sed Mat. 10. 37. statim interficies : sit primum manus tua super eum, et postea omnis

Idem
telle
que
occidens
casus.

XIII. 1. S'il s'élève... L'unité de culte sur laquelle insiste Moïse dans cette partie de son discours, entraîne l'interdiction d'opposer à la propagande de l'idolâtrie en Israël. C'est à cette préoccupation que répond le présent chapitre, où 3 cas sont examinés : — Un prophète : 1^{er} cas : le faux prophète, y. 4-8; il démontre la puissance de Dieu. — 2^{er} cas : Ton frère, le fils de ta mère. Septante : ton frère peut être de moindre... — 3^{er} cas : Le constructeur de tout ce ver-set, soit dans la Vulgate, soit dans le texte hébreu, construction qu'il est impossible de reproduire en français, ne permet pas de traduction différente de la trad. (Note de M. Chare).

2. Si ton frère... : 2^{er} cas : le séducteur secret, y. 6-11. La peine portée contre lui est également celle de la lapidation, y. 10.

3. Tue-le aussitôt. Assiétoit n'est pas dans l'hébreu, mais dans la trad. Septante : « en le tuant tu le tueras ». genre de répétition qui n'a pour but que de renforcer la signification. Chez la plupart des anciens peuples, la mort de la famille même du coupable qui était chargé de punir le crime, et cet usage subsiste encore parmi plusieurs nations.

II^e Sermo (V-XXVI). — 2^e (ca²). Gentium mores prohibentur XIV, 1-2.

ἐσχάτῳ,¹⁰ καὶ μηδοβολήσουν αἰτόν τὸν λίθον, καὶ ἀποθανεῖται, ὃς οὐκέτισεν ἀποθνήσαι σοι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σον τοῦ ἔσχατον τοῦ ἡγ. Λύγιπτον, ἐπί οἴκων δουλείας;¹¹ καὶ τὰς Ἱσραὴλ ἀκούσας φρεστήσεται, καὶ οὐ προσθήσει ποιῶν τοῦ εἰταρτοῦ ὅμιλον τὸ πορτον τούτον ἐν ἕων.
 12 Εὖν δὲ ἀκούστης ἐν μητὶ τῶν πολεόν σου, ὃν κύριος ὁ θεός σου ἴδοσις σον κατοκεντεῖ σοι ἑπτά, λεγοντος¹³ Ἐξιλασθονταί ὄντες παράσταντος ἐξ εὐων καὶ ἀπεισεργατον¹⁴ πάντας τους κατοκούντας την γῆν αὐτῶν, λέγοντος Ποιεούμενοι καὶ λατρεύοντας θεούς επέρεις, οὓς οὐκ ἔχετε,¹⁵ καὶ ἔτασας καὶ ἐφορήσεις καὶ ἐφενίσεις σφράσου, καὶ ιδού ἀλλαθήσεις αὐτὸς ὁ λόγος, γεγεννητος τὸ βούλευμα τούτο ἐν ἕων¹⁶ ἀνάπονοις ἀνέλεις¹⁷ πάντας τους κατοκούντας ἐν τῇ ἐξαίνειν ἐν φόνοι μαχαιρών¹⁸ ἀνθεματιστεῖς αὐτην καὶ πάντα τα ἐν αὐτῇ¹⁹ καὶ πάντα τὰ συντα αὐτῆς συντάπεις εἰς τὰς δύοδον αὐτῆς, καὶ ἐπιτομῆς την πόλιν ἐν πολὺ καὶ πάντα τὰ συντα αὐτῆς παρθησεις ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἔσται πάντηστος εἰς τον αἰώνα, οὐκέτισονθετόστας εἰτα.²⁰ 17 Καὶ οὐ προσκολληθήσονται οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀνθεματίστος ἐν τῇ χειρὶ σου, ἵνα ἀποστραφή καὶ σπάση ἀπὸ του θεοῦ τῆς ὥρης αὐτού, καὶ διωγμον σου ἔλεσαι, καὶ ἐλεῖσθαι σοι πληνήτης σε, ὃν τρόπον ὄντος τοι πατέρων σου,²¹ ἐὰν ἀποστησης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, φυλακον τὰς ἐντολας αὐτού, ὅπως ἐγώ ἐντελλομαι σοι σμέρον, ποιεῖν τὸ καλὸν²² καὶ τὸ ἀρεστὸν²³ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

XIV. Υἱοί ἔστε κυρίου τοῦ θεοῦ ἑών
οὐκ ἐκποθήσεσθε φαλάκρωμα ἀλλὰ μέσον τῶν

11. AEF: πρωθόνον. 12. A: κατοκεντεῖ λεπ. 13. AEF: πρωθόνο... κατεῖ, τὴν πόλιν αὐτού... οὐ ποιεῖ. 14. A: λέστερος. λέσπενθρος. 15. A: ἀνατολής αὐτοῦ. AEF: τη νότια λεπτή. AF¹ (In f.) καὶ αὐτον τη κερκην αὐτην εις οποιαν μαχαιρα. 16. AEF: λεπτη (lit. 18). 17. A¹ (a. oīd.) ποιηθησετε.

10 (IL 10). Accablé de pierres. Hébreu : « tu le la-

11 (IL 13). Tu entends quelques-uns disent. Hébreu: « tu entendis dire ».

12 (IL 14). Des fils de Béthâl... les habitants. Sep-

13 (IL 15). Fais des recherches avec sollicitude et un grand soin. Hébreu et Septante : « tu recherches, t'interroges et interrogeras soigneusement ».

14. La voie de la haine n'est pas évidente, si tu trouves que ce qu'on dit est certain. Hébreu et Septante : « et voilà que la chose est vraie manifestement ».

בְּנֵים אֲמַת לְהַרְחֵב בְּנֵי כָּנָן
תְּהִלָּה וְאֶלְעָזֶר תְּשִׁיבָה קְרֻתָּה בְּנֵי
מִצְרָיִם אֲשֶׁר אֲנֹכִי בְּנֵי וְהַנְּהָרָה: ס

15 (IL 16). Les habitants. Septante : « tous les habi-

16 (IL 17). Tu entends quelques-uns disent. Hébreu:

17 (IL 18). Des fils de Béthâl... les habitants. Sep-

18 (IL 19). Fais des recherches avec sollicitude et un grand soin. Hébreu et Septante : « tu recherches, t'interroges et interrogeras soigneusement ».

19. La voie de la haine n'est pas évidente, si tu trouves que ce qu'on dit est certain. Hébreu et Septante :

20. Tu trouveras que dans les Septante, il n'y a pas de

Le Deutéronome, XIII, 10—XIV, 1.

II Discours (V-XXVI). — 2^e (ca²). Prohibition des usages païens (XIV, 1-2).

פָּזָבְּדָלְתָּה בְּאַבְנִים וּמְתָא כִּי בְּנֵי
לְבָנָה בְּמִלְּאָה אֱלֹהִים הַמְּמַלְּךָ אֱלֹהִים בְּבָלָל
בְּאַרְצָה מְצָבָה בְּמִתְּרָבָה: ס

Deut. 17, 3.

10. Lapidibus obtrutus necabitus: quia vultum te abs-
trahere a Domino Deo tuo, qui edixit te de terra Egyp̄t̄, de domo servitatis: ut omnis Israel audiens timet, et nequam ultra faciat Deut. 17, 13;

11. ut ignorans: ut ignorans: ut ignorans: Deut. 17, 20.

12. quipiam, hujus rei simile.

13. Si audieris in una urbium tuā, ram, quas Dóminus Deus tuus dabit ubi habitandum, dicentes aliquos:

14. Egyp̄si sunt filii Béthâl de medio tui, et avertūnt habitatores urbis sue, atque dixerunt: Eamus, et serviamus diis alienis quos ignorati: 15. quare sollicite et diligenter, rei veritatem perspecta, si inveneris certum esse quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetrataam,

16. statim percuties habitatores urbis illius in ore gladii, et delibes eam ad omnia quae in illa sunt, usque ad pœna: 17. quidquid etiam superfluum fuerit, congregabis in medio platearum ejus, et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumias Dómino Deo tuo, et sit tumulus sempernus: non adscribitur amplius, 18. et non adhaerescit illo anathema quidquam, in manu tua: ut avertatur Dóminus ibi furoris sui, et misericordia tua, multuplicetur te sicut iuravit patribus tuis, 19. quando audieris vocem Dómini Dei tui, custodiens omnia praecipita ejus, quae ego præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Dómini Dei tui.

Deut. 18, 6. 2.
Jes. 13, 7.
Psa. 17, 5.
2 Cor. 6, 13-16.

20. Tu portes la maine. 10. Accablé de pierres, il périra, parce qu'il a voulu t'arracher au Seigneur ton Dieu, qui t'a retiré de la terre d'Egypte, de la maison de servitude: « alii que tout Israël, entendant cela, craigne, et qu'à l'avenir il ne fasse absolument rien de semblable à cela. »

21. Si dans une de tes villes que le Seigneur ton Dieu te donnera à habiter, tu entendis quelques-uns disant:

22. Des fils de Béthâl sont sortis du milieu de toi, ils ont détourné les habitants de leur ville, et ont dit: Allons et servons des dieux étrangers que nous ne connaissons pas; 14. fais des recherches avec sollicitude et un grand soin. La vérité de la chose bien examinée, si tu trouves que ce qu'on dit est certain, et que cette abomination a été réellement commise, 15. tu frapperas aussitôt les habitants de cette ville du tranchant du glaive et tu la détruiras, ainsi que tout ce qui est en elle, jusqu'aux animaux. 16. De plus, tout ce qu'il y aura de meubles, tu les rassembleras au milieu de ses rues, et tu le brûleras avec la ville elle-même, de manière à ce que tu consumes tout en l'honneur du Seigneur ton Dieu, et ce soit un monceau de ruines perpétuel: ainsi elle ne sera plus rebâtie, 17. et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que le Seigneur soit détourné de la colère de sa fureur, qu'il ait pitié de toi, et qu'il te multiplie comme il a juré à tes pères, 18. quand tu écouteras la voix du Seigneur ton Dieu, gardant tous ses préceptes, que moi je te prescris aujourd'hui, afin que tu fasses ce qui est agréable en la présence du Seigneur ton Dieu.

23. Filii testo Dómini Dei vestri: vous ne vous ferez point d'incisions, et vous ne couperez point vos

Lev. 17, 27, 29.
Ex. 13, 17, 1.

24. Tu frapperas les habitants de cette ville:

25. De mortibus mortuorum: 26. I. Reg. 13, 9.

27. De mortibus mortuorum: 28. I. Reg. 13, 9.

29. De mortibus mortuorum: 30. I. Reg. 13, 9.

31. De mortibus mortuorum: 32. I. Reg. 13, 9.

33. De mortibus mortuorum: 34. I. Reg. 13, 9.

35. De mortibus mortuorum: 36. I. Reg. 13, 9.

37. De mortibus mortuorum: 38. I. Reg. 13, 9.

39. De mortibus mortuorum: 40. I. Reg. 13, 9.

41. De mortibus mortuorum: 42. I. Reg. 13, 9.

43. De mortibus mortuorum: 44. I. Reg. 13, 9.

45. De mortibus mortuorum: 46. I. Reg. 13, 9.

47. De mortibus mortuorum: 48. I. Reg. 13, 9.

49. De mortibus mortuorum: 50. I. Reg. 13, 9.

51. De mortibus mortuorum: 52. I. Reg. 13, 9.

53. De mortibus mortuorum: 54. I. Reg. 13, 9.

55. De mortibus mortuorum: 56. I. Reg. 13, 9.

57. De mortibus mortuorum: 58. I. Reg. 13, 9.

59. De mortibus mortuorum: 60. I. Reg. 13, 9.

61. De mortibus mortuorum: 62. I. Reg. 13, 9.

63. De mortibus mortuorum: 64. I. Reg. 13, 9.

65. De mortibus mortuorum: 66. I. Reg. 13, 9.

67. De mortibus mortuorum: 68. I. Reg. 13, 9.

69. De mortibus mortuorum: 70. I. Reg. 13, 9.

71. De mortibus mortuorum: 72. I. Reg. 13, 9.

73. De mortibus mortuorum: 74. I. Reg. 13, 9.

75. De mortibus mortuorum: 76. I. Reg. 13, 9.

77. De mortibus mortuorum: 78. I. Reg. 13, 9.

79. De mortibus mortuorum: 80. I. Reg. 13, 9.

81. De mortibus mortuorum: 82. I. Reg. 13, 9.

83. De mortibus mortuorum: 84. I. Reg. 13, 9.

85. De mortibus mortuorum: 86. I. Reg. 13, 9.

87. De mortibus mortuorum: 88. I. Reg. 13, 9.

89. De mortibus mortuorum: 90. I. Reg. 13, 9.

91. De mortibus mortuorum: 92. I. Reg. 13, 9.

93. De mortibus mortuorum: 94. I. Reg. 13, 9.

95. De mortibus mortuorum: 96. I. Reg. 13, 9.

97. De mortibus mortuorum: 98. I. Reg. 13, 9.

99. De mortibus mortuorum: 100. I. Reg. 13, 9.

101. De mortibus mortuorum: 102. I. Reg. 13, 9.

103. De mortibus mortuorum: 104. I. Reg. 13, 9.

105. De mortibus mortuorum: 106. I. Reg. 13, 9.

107. De mortibus mortuorum: 108. I. Reg. 13, 9.

109. De mortibus mortuorum: 110. I. Reg. 13, 9.

111. De mortibus mortuorum: 112. I. Reg. 13, 9.

113. De mortibus mortuorum: 114. I. Reg. 13, 9.

115. De mortibus mortuorum: 116. I. Reg. 13, 9.

117. De mortibus mortuorum: 118. I. Reg. 13, 9.

119. De mortibus mortuorum: 120. I. Reg. 13, 9.

121. De mortibus mortuorum: 122. I. Reg. 13, 9.

123. De mortibus mortuorum: 124. I. Reg. 13, 9.

125. De mortibus mortuorum: 126. I. Reg. 13, 9.

127. De mortibus mortuorum: 128. I. Reg. 13, 9.

129. De mortibus mortuorum: 130. I. Reg. 13, 9.

131. De mortibus mortuorum: 132. I. Reg. 13, 9.

133. De mortibus mortuorum: 134. I. Reg. 13, 9.

135. De mortibus mortuorum: 136. I. Reg. 13, 9.

137. De mortibus mortuorum: 138. I. Reg. 13, 9.

139. De mortibus mortuorum: 140. I. Reg. 13, 9.

141. De mortibus mortuorum: 142. I. Reg. 13, 9.

143. De mortibus mortuorum: 144. I. Reg. 13, 9.

145. De mortibus mortuorum: 146. I. Reg. 13, 9.

147. De mortibus mortuorum: 148. I. Reg. 13, 9.

149. De mortibus mortuorum: 150. I. Reg. 13, 9.

151. De mortibus mortuorum: 152. I. Reg. 13, 9.

153. De mortibus mortuorum: 154. I. Reg. 13, 9.

155. De mortibus mortuorum: 156. I. Reg. 13, 9.

157. De mortibus mortuorum: 158. I. Reg. 13, 9.

159. De mortibus mortuorum: 160. I. Reg. 13, 9.

161. De mortibus mortuorum: 162. I. Reg. 13, 9.

163. De mortibus mortuorum: 164. I. Reg. 13, 9.

165. De mortibus mortuorum: 166. I. Reg. 13, 9.

167. De mortibus mortuorum: 168. I. Reg. 13, 9.

169. De mortibus mortuorum: 170. I. Reg. 13, 9.

171. De mortibus mortuorum: 172. I. Reg. 13, 9.

173. De mortibus mortuorum: 174. I. Reg. 13, 9.

175. De mortibus mortuorum: 176. I. Reg. 13, 9.

177. De mortibus mortuorum: 178. I. Reg. 13, 9.

179. De mortibus mortuorum: 180. I. Reg. 13, 9.

181. De mortibus mortuorum: 182. I. Reg. 13, 9.

183. De mortibus mortuorum: 184. I. Reg. 13, 9.

185. De mortibus mortuorum: 186. I. Reg. 13, 9.

187. De mortibus mortuorum: 188. I. Reg. 13, 9.

189. De mortibus mortuorum: 190. I. Reg. 13, 9.

191. De mortibus mortuorum: 192. I. Reg. 13, 9.

193. De mortibus mortuorum: 194. I. Reg. 13, 9.

195. De mortibus mortuorum: 196. I. Reg. 13, 9.

197. De mortibus mortuorum: 198. I. Reg. 13, 9.

199. De mortibus mortuorum: 200. I. Reg. 13, 9.

201. De mortibus mortuorum: 202. I. Reg. 13, 9.

203. De mortibus mortuorum: 204. I. Reg. 13, 9.

205. De mortibus mortuorum: 206. I. Reg. 13, 9.

207. De mortibus mortuorum: 208. I. Reg. 13, 9.

209. De mortibus mortuorum: 210. I. Reg. 13, 9.

211. De mortibus mortuorum: 212. I. Reg. 13, 9.

213. De mortibus mortuorum: 214. I. Reg. 13, 9.

215. De mortibus mortuorum: 216. I. Reg. 13, 9.

217. De mortibus mortuorum: 218. I. Reg. 13, 9.

219. De mortibus mortuorum: 220. I. Reg. 13, 9.

221. De mortibus mortuorum: 222. I. Reg. 13, 9.

223. De mortibus mortuorum: 224. I. Reg. 13, 9.

225. De mortibus mortuorum: 226. I. Reg. 13, 9.

227. De mortibus mortuorum: 228. I. Reg. 13, 9.

229. De mortibus mortuorum: 230. I. Reg. 13, 9.

231. De mortibus mortuorum: 232. I. Reg. 13, 9.

233. De mortibus mortuorum: 234. I. Reg. 13, 9.

235. De mortibus mortuorum: 236. I. Reg. 13, 9.

237. De mortibus mortuorum: 238. I. Reg. 13, 9.

239. De mortibus mortuorum: 240. I. Reg. 13, 9.

241. De mortibus mortuorum: 242. I. Reg. 13, 9.

243. De mortibus mortuorum: 244. I. Reg. 13, 9.

245. De mortibus mortuorum: 246. I. Reg. 13, 9.

247. De mortibus mortuorum: 248. I. Reg. 13, 9.

249. De mortibus mortuorum: 250. I. Reg. 13, 9.

251. De mortibus mortuorum: 252. I. Reg. 13, 9.

253. De mortibus mortuorum: 254. I. Reg. 13, 9.

255. De mortibus mortuorum: 256. I. Reg. 13, 9.

257. De mortibus mortuorum: 258. I. Reg. 13, 9.

259. De mortibus mortuorum: 260. I. Reg. 13, 9.

261. De mortibus mortuorum: 262. I. Reg. 13, 9.

263. De mortibus mortuorum: 264. I. Reg. 13, 9.

265. De mortibus mortuorum: 266. I. Reg. 13, 9.

267. De mortibus mortuorum: 268. I. Reg. 13, 9.

269. De mortibus mortuorum: 270. I. Reg. 13, 9.

271. De mortibus mortuorum: 272. I. Reg. 13, 9.

273. De mortibus mortuorum: 274. I. Reg. 13, 9.

275. De mortibus mortuorum: 276. I. Reg. 13, 9.

III^e Sermon (V-XXVI). — 2^e (ca³). Impura animalia (XIV, 3-21).

οὐδὲ θαλάσσιον ἐμπόρον ἔχει νεκρῷ. ² Οὐδὲ λαὸς ἄγιος εἰ κυρίῳ τῷ Θεῷ σὺν καὶ σε ἑξέλεξτο πύρως ὁ θεῖος σου¹, γενέθλιοι σε λαῶν αὐτῷ περισσότερον ἀπό πάντων τῶν ἑθνῶν τῶν ἐπιστρόποντων τῆς γῆς.

³ Οὐδὲ φάγεσθε μάσχον ἐν βούνοις, καὶ δασῶν ἐπιφράσταις, καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ⁵ ἐλαφρὸν καὶ δρόβαδα καὶ πύραγον, δύρα καὶ καμηλοπάδαδαν. ⁶ Πάτετος δογχίλον ὅπλην καὶ ὄνυχατηρίας ὑπερβόλον δέρη καὶ ἀνύπτιον ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φράσθε. ⁷ Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπό τῶν ἀνύγωντος μηρασμοῖς, καὶ ἀπό τῶν διχρούντων τὰ ὄπλα καὶ ὄνυχίστων ὄνυχιστας τὰς κάρπας καὶ δασπόδια καὶ γοργοπύλαιον ὃντι μάσχον μηρασμοῖς καὶ ὄπλην ὡς δηργίλονα, ἀλιάρα ταῦτα ἕμιν ἐστιν ⁸ καὶ τὸν ἐν τοῖς διχροῖς ὅπλῃ τοῦτο καὶ ὄνυχίσταις ὄνυχίστης, καὶ τούτο μηρασμόν μὲν μαρασμόν, ἀπαθαντὸν τούτῳ ἕμιν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, τὸν ἔτρωμαν αὐτῶν οὐλήγεσθε.

⁹ Καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπό πάντων τῶν ἐν τῷ ὕδατι πάντα ὃντα ἐστίν ἐν αὐτοῖς πετρύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε. ¹⁰ Καὶ πάντα σοις οὐλής αὐτοῖς πετρύγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε ἀπόδοτα ἕμιν δοτι.

¹¹ Πάτετο καθαύον φάγεσθε. ¹² Καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ αὐτῶν τὸν δέντρον καὶ τὸν γύναι καὶ τὸν ἀμέλετον ¹³ καὶ τὸν γύναι καὶ τὸν ἄμοιαν αὐτῷ, ¹⁴ καὶ στρογγόντων καὶ γλάσαι καὶ λόπον, ¹⁵ καὶ ἐρόδον καὶ κίνσον καὶ ἴβραν ¹⁶ καὶ καπαστάγην καὶ λέπαισα καὶ τὰ ὄνυα αἴρων, καὶ ἐποιησα καὶ τεκτισμένα ¹⁷ καὶ πελασμα καὶ λαδαριών καὶ τὰ ὄνυα αἴρων, καὶ πορρούντων καὶ ρυτερών. ¹⁸ Πάντα τὰ ἐρπάται τῶν πετενῶν ἀπάθαντα ἐστιν ἕμιν ὃντα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν. ¹⁹ Πάντα πετενῶν καθαύον φάγεσθε.

⁴ ΑΕΦ: Ταῦτα ταῦτα; ⁵ (ρ. δοκιδᾶ) καὶ βούβαλον καὶ τρεψέλων. ⁸ ΑΕΦ: ὄνυχας ὄντις. ¹⁰ οὐδὲ διαμαρτίσαις καὶ τὸν θν. 9. ΑΕΦ: ἐν τοῖς ὕδαισι, λεπίδες αὐτοῖς. ¹⁰ ΑΕΦ: οὐδὲ λεπίδες. ΑΕΦ: δια. ταῦτα τοῦτα ἕμιν. ¹³ ΑΕΦ: Καὶ τὸν δέντρον. ^{*17} ΑΞ: secundum manu (in f.) καὶ πάντα κόπακα καὶ ὄνυα αἴρων. ¹⁴ ΑΕΦ: post τὴν λέπαιναν καὶ λέπαισα καὶ τ. δ. αν. ex. ⁸. ¹⁶. ¹⁷. ΑΕΦ: πετενῶν. ¹⁸ ΑΕΦ: [p. δέδει]. τοῦτα. F: τοῦτα. δέδει.

⁴ Le bœuf, le porc, le chevre, Septante : « le veau des bœufs ». Hébreu et Septante : « le chevre des chèvres et l'agneau des brebis ».

⁶ Le bœuf, le tragelophe, manquant dans les

καὶ γίγαντας καὶ κόπτονται: ² Καὶ δοκός ἀπὸ τοῦ καρκίνου ἀγένητος ἀράτης βρύσης καὶ κέρατος μετὰ τὴν ἀπελεύθερην. ³ Ασφέλεια ἀπὸ τοῦ καρκίνου: ⁴ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ⁵ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ⁶ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ⁷ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ⁸ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ⁹ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹⁰ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹¹ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹² Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹³ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹⁴ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹⁵ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹⁶ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹⁷ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹⁸ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ: ¹⁹ Απὸ τοῦ καρκίνου καὶ τοῦ τραχελοῦ:

Septante.

⁶ En deux. Hébreu et Septante : « et divisant la division des deux ongles ».

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (ca³). Animaux impurs (XIV, 3-21).

vitum super mortuo: ² quóniam populus sanctus es Domino Deo tuo: et te eligitur sis ei in populum peculiare, de cunctis gentibus que sunt super terram.

³ Ne comedatis que immunda sunt. ⁴ Hoc est animal quod comedere debitis, bovinum, et ovem, et capram, ⁵ cervum et capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, oryxem, camelopadulum. ⁶ Omne animal, quod in duas partes findit ungulatum, et ruminat, comeditis.

⁷ De his autem quod ruminant, et ungulatum non findunt, comedere non debitis, ut camelum, leporum, cheirogrylum: haec quia ruminant, et non dividunt ungulatum, immunda erunt vobis. ⁸ Sus quoque, quóniam dividit ungulatum, et non ruminat, immunda erit: carnis eorum non vescimini, et cadavera non tangētis.

⁹ Hac comedetis ex omnibus que morientur in aqua: Que habent pinnae et squamas, comedite: ¹⁰ quia absque pinnae et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.

¹¹ Omnes avec mundas comedite.

¹² Immundas ne comedatis: Aquilam scilicet, et gryphem, et halieatum, ¹³ ixion, et altilurem ac milvum juxta genus suum: ¹⁴ et omne corvini generis, ¹⁵ et struthionem, ac noctuum, et larum, atque accipitrem juxta genus suum: ¹⁶ herodium ac cygnum, et ibis, ¹⁷ ac megalum, porphyriinem, et nycticoracem, ¹⁸ oncorotatum, et charadrimum, singula in genere suo: upupam quoque et vestimentarium.

¹⁹ Et omne quod reptat et pénulas habet, immundum erit, et non comedetur.

²⁰ Omne quod mundum est, co-

Dout. 7, 6;
28, 19.
2 Pet. 2, 9.

^{3^a} Immunda animalia et immunda quadrupedia dom.

Lev. 11, 4, 26;
Jud. 13, 4.
Lev. 11, 2-3.
Dout. 18, 19,
22, 15, 22.

Lev. 11, 4-8.
Lev. 11, 7.
Gen. 9, 18.
2 Mose. 5, 18;

Exod. 11, 92.
Prov. 7, 14.

piscationem.
Lev. 11, 9-20.

avium.
Lev. 11, 9-20.

omnes avec mundas comedite.

immundas ne comedatis: Aquila scilicet, et gryphonem, et halieatum, ixion, et altilurem ac milvum juxta genus suum: et omne corvini generis, et struthionem, ac noctuum, et larum, atque accipitrem juxta genus suum: herodium ac cygnum, et ibis, ac megalum, porphyriinem, et nycticoracem, oncorotatum, et charadrimum, singula in genere suo: upupam quoque et vestimentarium.

Et omne quod reptat et pénulas habet, immundum erit, et non comedetur.

Omne quod mundum est, co-

cheveaux à cause d'un mort, ² parce que tu es un peuple consacré au Seigneur ton Dieu: et il t'a choisi, afin que ta sois son peuple particulier entre toutes les nations qui sont sur la terre.

³ Ne mangez pas ce qui est impur.

⁴ Voici les animaux que vous devez manger: le bœuf, la brebis, la chèvre, le cerf et la chèvre sauvage, le hibou, le tragelophe, le pygargue, l'oryx, la girafe. ⁵ Tout animal qui a l'ongle fendu et qui rumine, vous en mangerez. ⁶ Mais pour ceux qui ruminent et qui n'ont pas l'ongle fendu, comme le chameau, le lièvre, le cheirogrille, vous ne devez pas en manger: parce que ces animaux ruminent mais qu'ils n'ont pas l'ongle fendu, ils seront impurs pour vous. ⁷ Le porc aussi, puisqu'il a l'ongle fendu mais qu'il ne rumine point, sera impur: vous ne mangerez point de leur chair, et vous ne toucherez point leurs corps morts.

⁸ Voici les bêtes que vous mangerez entre toutes celles qui vivent dans les eaux: celles qui ont des nageoires et des écailles, mangez-les; ⁹ celles qui sont sans nageoires et sans écailles, ne les mangez point, parce qu'elles sont impures.

¹⁰ Mangez tous les oiseaux purs.

¹¹ Ne mangez point les impurs: c'est-à-dire l'aigle, le griffon et l'aigle de mer.

¹² Ixion, le vautour et le milan, selon son espèce; ¹³ tout ce qui est de l'espèce du corbeau; ¹⁴ l'autruche, le héron, l'épergne, le héron, le cygne, l'ibis, ¹⁵ le plongeon, le porphyriion, la chouette, ¹⁶ l'oncorotale et le charadrimum, singula in genere suo: upupam quoque et vestimentarium.

¹⁷ Et tout ce qui rampe sur la terre et qui a des ailes, sera impur et ne mangera pas.

²⁰ Mangez tout ce qui est pur.



Mouton préparé pour la cuisine (f. 4).

(D'après Ravallaz.)

³ Ne mangez pas...: ³ Défense de se nourrir d'animaux impurs. ⁴ Les animaux impurs qu'on ne peut manger sans pouvoir les offrir en sacrifice (voir xi, 4), et d'autres absolument impurs, dont on ne pouvait même pas se nourrir.

⁵ Voir les animaux: les quadrupèdes, v. 4-8. Cf. Lévitique, xi, 2-8.

⁶ Bœufs et oryx, sortes d'antilope. — Tragelophe, mouflon. Pygargue, chevreuil.

⁷ Le lion, le lionne. Lév. xi, 6. — Chédrogrille, porc-épic. Voir Lévitique, xi, 5.

⁸ Dans les eaux: les poissons, v. 9-10. Cf. Lév. xi, 9-19, et les notes.

¹³ Lévitique, xi, 29-30.

II^o Sermo (V-XXVI). — 2^o (a³). De declinis (XIV, 22, 29).

²⁰ Πᾶν Ἐγνωσματὸν οὐ φάγεσθε. Τῷ πα-
ρούσῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσι σου δοθήσεται καὶ
φάσται, ἡ ἀποβάση τῷ ἀλλοτοιῷ δὲ λαος
ἀγος εἰ κυριος τῷ Θεῷ σου. Οὐκ ἐψήσεις
άντα ἐν γάλακτοι μποκος αὐτοῦ.

²¹ Λειτουργία πάσοντας πάντας παντός γεννήματος τού πεπονιάς σου, τοῦ γέννημα τοῦ ἄρρενος σου εναυτούν καὶ ἐναντούν.²² Καὶ φαγή ἀντοῦ¹ ἐν τῷ τόπῳ, ὃ ἂν ἐδίξεται κυρών ὁ Θεός σου ἐπιλύθητα τὸ δόνον αὐτοῦ εἰς, οἰστε τὸ ἐπίσκατα τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ λειαν σου, τὰ πρωτότοκα τὴν βωνί σου καὶ τὸν πρόβατόν σου, ἵνα μάζη φρεσίσθι κύκνον τὸν δένον σου πάσος τας ἡμέρας.²³ Εάν δὲ μακρά γένηται ἡ ὥδη ἀπὸ σον, καὶ μῆνγά ἀναφέσουν αὐτά, ὅτι μακρῶν ἀπὸ σον ὁ τοπος, ὃν ἀνὴρ ἐδέσπαται κυρών ὁ Θεός σου ἐπιλύθητον τὸ ὄντα μετ' εἰκῇ, οἱ εἰλίκηροι σε κύρων ὁ δένος σου²⁴ καὶ ἀπόδωσῃ αὐτά δραγμοῖς, καὶ ἡψή τοῦ ἀργενόν εἰ ταῖς χροῖσι σου καὶ πορευόντες τὸν τόπον, ὃν ἐν ἐδίξεται κύκνος ὁ Θεός σου αὐτῶν,²⁵ καὶ δύσας ἀργόντων ἐπὶ παντοῖς ὃν ἀνθαῦθι²⁶ η ψυχή σου, ἐπὶ βωνίσαις, ὃ ἐπὶ οἴνῳ η ἐπὶ οἰκείᾳ η ἐπὶ πορείᾳς, ὃ ἐπὶ οἴνῳ η ἐπὶ οἰκείᾳ η ἐπὶ παντοῖς οι ἀνθαῦθι²⁷ η ψυχή σου, καὶ φαγή ἐπὶ ἐναντούν κυρών τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐφαρμόσῃ τὸν ὥδην τοῦ οἴνου σου.

²⁴ Καὶ ὁ Αετήνης ὁ εἰ ταῖς πλέον σου, ὅτι οὐδὲ σωτίαν μερις οὐδὲ εὔλογος μετά σου.²⁵ Μετὰ τριήτη ἔζοστας πάντα τὸ ἐπιδύοντα τὸν γεννημάτων σου, ἐν τῷ ἐπαντί²⁸ ἐπίνεια²⁹ αὐτοῦ ἐπὶ ταῖς πολέοι σου, καὶ καὶ εἰλίκηραι αἱ Αετήνες, οἵ οὐδὲ σωτία μερις οὐδὲ λήκος μετά σου, καὶ ὁ προσβλέπων καὶ ὁ προσβλέπων τοῖς φαγοντας καὶ ἐμπλυθόσαις, ην εἰλίκηροι σε κύρων ὁ Θεός σου ἐπὶ πάσι τοῖς ἔργοις ὃς ἐπιπομπή.

²¹ (S. 20). *Ou vends-lui.* Hébreu : « ou vends-la à l'étranger ».

24 (S. 23). Hébreu et Septante : « Mais si le chemin est trop long pour toi et si tu ne peux pas la porter

c'est trop long pour moi et si tu ne peux pas la porter [la dîme], parce que l'endroit que Jahvèh [le Sei-

gneur) aura choisi pour y établir (*Septante* : pour qu'il soit invoqué) son nom est trop loin de moi, quand Yahweh ton Dieu t'aura bénii... ».

27 (*S. 25*). *Garde-toi de l'abandonner* manque dans les *Septante*. — Parce qu'il n'a pas d'autre part dans ta possession. Hébreu et *Septante* : « car il n'a pas de parti d'héritage avec toi ».

parties part in elections.

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (a¹). La dime (XIV, 22-29)

médite.²¹ Quidquid autem morticium est, ne vescámini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut cōmedat, aut vende ei : quia tu pōpulus sanctus Dōmini Dei tui es.

Non coques hœdum in lacte matris sueæ.

22 Décimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascentur in terra per annos singulos, 23 et omodem in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit, ut in eorum illias invocetur, décimam frumenti tui, et vini, et ólei, et primum genita de arméntis et óbvlis tuis: ut discas timorem Dominum Deum tuum omni tempore.

²¹ Cum autem longior fuerit via,
et locus quem elegiter Dominus
Deus tuus, tibique benedixerit, nec
potueris ad eum hac cuncte portare,²⁵
vendes omnia, et in pretium
rediges, portabisque manu tua, et
proficisceris ad locum quem elegiter
Dominus Deus tuus :²⁶ et emes ex
eadem pecunia quidquid tibi placuerit,
sive ex armatis, sive ex vobis,
vinum quoque et siceram, et omne
quod desiderat anima tua : et come-
das coram Domino Deo tuo, et epu-
liberas te et domus tua :²⁷ et Levi-
tes qui intra portas tuas est, cave
ne derelinquas eum, quia non habet
aliam partem in possessione tua.

aliam partem in possessione tua.
¶ Anno tertio separabis aliam
décimam ex omnibus que nascentur
tibi in tempore : et repones intra
janus tuas. ^{Deut.} 29 Venienti Levites qui
aliam non habet partem nec posses-
sionem tecum, et peregrinus ac pu-
pilla et vidua, qui intra portas
tuas sunt, et comedunt et saturabun-
tur : ut benedicat tibi ^{Deut.} Dóminus Deus
tuus in cunctis opéribus mánuum
túram, quae feceris.

²¹ Quant à tout animal qui est crevé, n'en mangez point : donnez-le à l'étranger qui est au dedans de tes portes, afin qu'il en mange, ou vendez-lui, parce que toi, tu es le peuple saint du Seigneur ton Dieu.

» Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

²²) Tu sépareras la dixième partie de tous les fruits qui naissent dans la terre tous les ans; ²³ et tu en mangeras en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi afin que son nom y soit invoqué : le dixième de ton bœuf, de ton veau, de ton huile, et tes premiers-nés de ton gros bœuf et de tes brebis; afin que tu apprennes à craindre le Seigneur ton Dieu en tout temps.

²¹ » Mais lorsque le chemin sera trop long jusqu'au lieu qu'aura choisi ton Seigneur ton Dieu, et lorsqu'il t'aura béni et que tu ne pourras pas lui apporter toutes ces offrandes, ²⁵ tu vendras tout, tu en feras de l'argent, puis tu porteras en ta main, et partiras pour

19 porteras en ta main, et paroles pour
lui qu'aurois choisi le Seigneur ton Dieu.
20 Tu achèteras avec ce qui me plaira
tout ce qui te plaira, soit en gros bœufs
soit en bœufs, du vin aussi de la cervelle
voise, et tout ce que désire ton âme ;
21 tu mangeras devant le Seigneur ton Dieu,
et tu feras un festin, toi et ta ma-
son, ²² et le Lévitâ qui est au dedans des
ses portes : garde-toi de l'abandonner
parce qu'il n'a pas d'autre part dans
la possession.

¹⁸ A la troisième année, tu sépareras une autre dîme de tout ce qui te vient ce temps, et tu la réserveras au dédans de tes portes. ¹⁹ Et il viendra, le Lévi qui n'a point de parti ni de possession avec toi, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont aux dédans de portes, et ils mangeront et se rassasieront, afin que le Seigneur ton Dieu bénisse dans tous les ouvrages de tes mains, que tu feras.

chose sainte

24. Mais lorsque le chemin sera trop long... :^{2e} gie, dérogeant à la précédente en faveur de ceux qui habitent loin du sanctuaire : ce n'est plus lui d'elle-même, mais sa valeur pécuniaire, qui devra être consommée près du lieu saint, v. 24-27.

gation, une fois tous les trois ans, aux deux pré-
dentes : au lieu d'être consommée comme il est

II^e Sermo (V-XXVI). — 2^e (a^o). Sabbaticus annus (XV, 1-18).

XV. *¶* ἐπεὶ τὸν ποιῆσας ἀρεούν.
2 Καὶ οὐτὸν τὸ πόρταμα τῆς ἀρέωνος.
Ἀρέος πάν τοι σχέσις ἴδον ὃ ὄφελει σοι ὁ
πληγῶν, καὶ τὸν ἀδελφὸν σου οὐκ ἀπαγῆ-
σες ἐπικείμενος γάρ αρεοῖς κυρίῳ τῷ θεῷ
σου. ³ Τὸν ἀλόγονον ἀπαγῆσες ὅσα ἔαν-
θη σον παρ' αὐτῷ, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου
ποιῆσες τοῦ χρόνους σου. ⁴ Οὐκ οὐεῖσται ἐν
αὐτῷ ἑνίσης, ὅτι ἀνέλογον εἰλόγησε σε κύριος
ὅτες σου¹ ἐν τῇ γῇ ἡ κύριος ὁ θεός σου
δίδοσι σοι ἐλέοντα καταπλούοντες σε
αὐτήν⁵ ἕτερον ἀλέοντα εἰλούσοντες τῆς φω-
νῆς κυρίων τοῦ θεοῦ ὑμῶν, φρλάσσουν καὶ
ποιεῖσσον τὰς ἑτοῖς τανάτους, ὅπου ἔγο-
ντείλουμεν σοι σύμεσος, ὅτι κύριος ὁ θεός
σου εἰλόγησε σον ὅτι τροπον ἀδελφὸν σου,⁶ καὶ
ἀρεοῖς ἔθνον ποιοῦσε, σὺ δὲ οὐδὲντος,⁷ καὶ
ἀρεοῖς ἔθνον ποιοῦσε, σὺ δὲ οὐκ ἔθνονσιν.
⁸ Εἴπει δὲ γένεται ἐν οἷς ἑνίσης ἐπὶ τοῖς
ἀδελφοῖς σου ἐν ματὶ τῶν πόλεων σου, ἐν τῇ
γῇ ἡ κύριος ὁ θεός σου δίδοσι σοι, οὐδὲν
αποτεῖσεν τὴν καρδίαν σου οὐδὲν σοι μή
συνέχεισι τὴν χεῖρα σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν
σου τοῦ εἰδούσουν· ἀνοίγουν ἀνοίξουσι τὰς γε-
ράς σου αὐτῷ, καὶ δίνουσι δανειστεῖς αὐτῷ
οὐσον ἐπιθέσσαι, καθότι ἑνίσεται. ⁹ Προσέρ-
χεσθαι, μή γένηται ὅμια ἔρωτον¹⁰ ἐν
τῇ κυρίᾳ σου ἀμώμητα, λέγων· Ἐγγίζει τό-
τος τοῦ ἔδουμον, ἐπεις τῆς αἵρεσος, καὶ
πορησόμενος ὁ ὄφραλμός σου τὸν ἀδελφόν
σου τὸν ἐπιθέσσαι, καὶ οὐ διώσας αὐτὸν, καὶ
καταρρέψας κατὰ σον πορὸν κύριον, καὶ
σταθεὶς ἐπι οὐσίᾳ μεγάλῃ¹¹. ¹⁰ Λαζαρός
διώσις αὐτῷ καὶ δίνουσι δανειστεῖς αὐτῷ οὐσον
ἐπιθέσσαι, καθότι ἑνίσεται, καὶ οὐ λαζα-
ρήσησι τὴν καρδίαν σου δίδοσιν σοι αὐτῷ, ὅτι
διὰ τὸ ὅμια τοῦτο εὐλόγησε σε κύριος ὁ

<sup>— 2. A: οὐτῶς; AEF: ὅτι ἐπικαίη, ἔργας. 4. EF:
ἥ κύριος; AEF: μετακέρπομενοι αὐτῷ. 5. AF:
ἥ ἐργ. AEF: οὐ διανη. 7. AEF: οὐδὲν ἀποστρέψει.
A: οὐδὲ μη. 8. AEF^a: α. δέρ. καὶ. Λ: δίνουσι
δανειστεῖς καὶ καθ. διώσ. δινειστεῖς. 9. EF: δημ. αὐτῷ.
AEF: καὶ διώσεις. Λ: διώσεις. 10. AEF:
(ι. καθ. ἑνίσ.) σου. Λ: καὶ οὐ ἀντιγόν.</sup>

XV. 2. Parce que c'est l'année de la rémission du Seigneur. Hébreu et Septante : « parce qu'on a proclamé la rémission au Seigneur ».

3. Tu t'exigeras du voyageur et de l'étranger. Septante : « Tu réclameras à l'étranger tout ce qu'il a à toi ». — Tu n'auras pas le pouvoir de le redemander à ton concitoyen et à un de tes proches. Septante : « mais tu feras remise à ton frère de ta créance ». ⁵ Il te bénira comme il a promis forme le com-

mencement du § 6 dans l'hébreu.

7. Si un de tes frères qui demeureront... tombe dans la pauvreté. Hébreu et Septante : « s'il se trouve près de toi un nécessiteux, l'un de tes frères qui démeure... »

9. Un péché. Septante : « un grand péché ».

10. Mais tu lui donneras. Les Septante ajoutent : « et tu lui prêteras, autant qu'il demande et qu'il a besoin. »

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (a^o). L'année sabbatique (XV, 1-18).^{a)} De anno sabbatico.

XV. ¹ Σέπτimo anno facies remi-
sionem, ² qui hoc ordine celebrab-
tur. Cui debetū aliquid ab amico
vel proximo ac fratre suo, repeterē
non poterit, quia annus remissio-
nis est Domini. ³ A peregrino et advena
exiges: civem et propinquum repe-
tendi non habebis potestātem. ⁴ Et
omino indigen et mendicus non
erit inter vos: ut benedicat tibi
Dominus Deus tuus in terra, quam
tradidistis est tibi in possessiōnem.

⁵ Si tamen audiens vocem Domini
Dei tui, et custodieris universa qua-
jussit, et quo ego hodie praecepio
tibi, benedic tibi, ut pollicitus est.

⁶ Fenerabis gentibus multis, et ipse
a nullo accipies mituum. Dominab-
eris nationibus plurimis, et tui
nemo dominabitur.

Deut. 28, 1-6;

11, 29.

Deut. 28, 41,

44.

⁷ Si unus de fratribus tuis, qui
moratur intra portas civitatis tuae,
in terra quam Dominus Deus tuus
datuimus est tibi, ab paupertate
venerit: non obdurabis cor tuum,
nee contrahas manum, ⁸ sed aperies
eam pauperi, et dabis mituum, quo
eum indigere perspexeris. ⁹ Cave ne
forte subrepas tibi impia cogitatio,
et dicas in corde tuo: ¹⁰ Appropi-
quat septimus annus remissiois: et
avertas oculos tuos a paupere fratre
tu, nolens ei quod postulat mitu-
mum commodare: ne clamet contra
te ad Dominum, et fiat tibi in
peccatum. ¹¹ Sed dabis ei: nec ages
quipiam calide in ejus necessitatib;
bus sublevandis: ut benedicat tibi

2 Cor. 9, 7,

10, 15, 32, 11.

Prov. 28, 27,

31, 10, 42.

¹² A la septième année: ¹³ L'année sabbati-
que, §. 1-18, dont il a été déjà question, Exode,
XXXIV, et Levitique, XXV, 27, 39-40.

¹⁴ M. prêteras à beaucoup de nations. Nous n'autorise pas, par cette parole, le prêt usuraire, mais le prête avec un intérêt raisonnable à l'étranger des étrangers. Il peut en même temps, l'Hébreu assis observer la loi de Dieu, ils prospereront au point d'être en état de prêter aux autres peuples, sans être réduits eux-mêmes à emprunter. Comparer la

II^e Sermon (V-XXVI). — 2^e (a^o). De animalium primogenitis (XV, 19-23).

Θεσσαλονίκης σου ἐν πάσαις τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πάσῃσιν
οἴνῳ αὐτῷ εἰπεῖσθαι τὴν κεῖσθαι σου.¹¹ Οὐ γάρ
μη ἀξιότερος ἀπὸ τῆς γῆς σου διὰ τούτου
ἐγὼ σοι ἑταῖροι ποιεῖν τὸ ὄφελον τοῦτο,
λέγων Ἀναίγοντας τὰς κεῖσθαι σου τῷ
δέσμῳ σου τῷ πέντῃ καὶ τῷ εἰπειομένῳ
τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

¹² Εἰν δὲ πρωτότητος σου ὁ
Ἐβραῖος ἢ Ἐβραία, δουλεύεις σου ἐπὶ ἑταῖρον,
τῷ τοῦ ἑδουμοῦ ἐπιστοτελέστεις αὐτῷ ἑπειθε-
στο ώστε σοι. ¹³ Οταν δὲ ἐπιστοτελέστεις
τοῦ ἑδουμοῦ αὐτῷ σοι, οὐδὲ ἐπιστοτελέσ-
τεις εἰναὶ σενόν. ¹⁴ Εργάσθων ἑρμούσας αὐτὸν
ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀρνῶν σου
καὶ ἀπὸ τῶν ὄντων σου καθά τι εὐώργον σε-
κέρων ὡς θεσσαλονίκης σενόν, οὐδὲ αὐτῷ. ¹⁵ Καὶ
μηδοῦσθαι, ὅτι οἰκέτης οὐδέτι ἐν τῷ ἀ-
γγελον καὶ ἑταῖροι στόχοις ὁ θεσσαλονίκης
εἰσιν διὰ τοῦτο ἐγενέσθαι ποιεῖται
τὸ ὄφελον τοῦτο.¹⁶ Εἰν δὲ λέγη τούτος σε
Οὐδὲ ἐπειθεύσας αὖτον, διὰ τηρητοῦ σε
καὶ τὴν οἰκίαν σου, διὰ εἰνὶ ἀντὶ παρα-
σοῦ, ¹⁷ καὶ λέγην τὸ δόκιμον, καὶ τροφήσε-
τος ἀντὸν αὐτὸς πρὸς τὴν θύραν, καὶ εστα-
σιον οἰκέτης εἰς τὸν μίσθιον καὶ τὴν πα-
διάσηριν σὺν ὥσπερτοι ποιεῖσθαι.¹⁸ Οὐ σιλεπόν-
θησαν ἔργατοι σὺν ἐπιστοτελέσμονας αὐ-
τῶν ἑπειθεύσαν αὖτον, οὐδὲ ἐπειθεύσαν
μεθὸν τοῦ μασθῶν ἐποιεύσαν σοι ἐπὶ ἑταῖρον,
καὶ εἰπειθεύσαν κίνον ὡς θεσσαλονίκης σου
οὐδὲ εἰναὶ ποιεῖσθαι.¹⁹

¹⁹ Πᾶν προτάτοιον δὲν τεχθῇ ἐν τοῖς
μονοῖς σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ
ἀρσενικά ἀμύνας κινοῦ τῷ θεῷ σου. Οὐκ
ἔργον δὲν τῷ προτότοπον μόσχῳ σου, καὶ οὐ
μη κείσθαι τὰ πορνότοπα τῶν προδότων σου.²⁰

²⁰ Εναὶ συντὸν φαγῆ ἀπὸ ἐπαντοῦ τοῦ
ἐπαντοῦ, ἐπὶ τοῦ ὧν ἐγένεται κινός
οὐδὲν τοῦ προτόπου τοῦ προδότου.²¹ Εἰν
ΑΕΦ[†] (π. Ἐγείρεις) σου. ²¹ ΑΕΦ[†] ποιεῖσθαι. Α-
τῷ δεσμῷ. Φ[†] (π. ἐπιτ.) τῷ. ²² ΑΕΦ[†] (π. ἐπ.) ἢ
ΑΕΦ[†] (π. τοῦ οἴνου) ηὗται λέγον. ²³ ΑΕΦ[†] γοῦσ-
ται γῆ. Αἱ ἀρέταις. ²⁴ ΑΕΦ[†] ἡγάπαται. ²⁵ ΑΕΦ[†]
(πρὸ ὀτρ.) οὐδὲ. Αἱ ποιεῖσθαι τοῦ πραγμάτων. ²⁶ ΑΕΦ[†]
(π. τοῦ) Ιεροῦ. ΕΦ[†] (π. ποιεῖσθαι) τῷ. Εἰ. (π. λέγει) οὐ-
(πει) τῷ. ²⁷ ΑΕΦ[†] τοῖς βοῶν. Φ. οὐδὲ λεγάμει.

10. ΑΕΦ[†] (π. Ἐγείρεις) σου. 11. ΑΕΦ[†] ποιεῖσθαι. Α-
τῷ δεσμῷ. Φ[†] (π. ἐπιτ.) τῷ. 12. ΑΕΦ[†] (π. ἐπ.) ἢ
13. ΑΕΦ[†] (π. τοῦ οἴνου) ηὗται λέγον. 14. ΑΕΦ[†] γοῦσ-
ται γῆ. Αἱ ἀρέταις. 16. ΑΕΦ[†] ἡγάπαται. 17. ΑΕΦ[†]
(πρὸ ὀτρ.) οὐδὲ. Αἱ ποιεῖσθαι τοῦ πραγμάτων. 18. ΑΕΦ[†]
(π. τοῦ) Ιεροῦ. ΕΦ[†] (π. ποιεῖσθαι) τῷ. Εἰ. (π. λέγει) οὐ-
(πει) τῷ. 19. ΑΕΦ[†] τοῖς βοῶν. Φ. οὐδὲ λεγάμει.

11. Dans la terre de ton habitation. Hébreu : « de la terre »; Septante : « de ta terre ».

12. Et qu'il l'aura servi pendant six ans. Hébreu et Septante : « il le servira six ans, mais à la septième année...».

16. Parce qu'il t'aime. Hébreu : « car je t'aime...»

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (a^o). Premiers-nés des animaux (XV, 19-23).

Dominus Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quae manum miseris.¹¹ Non dererunt pauperes in terra habitacionis tuae : idcirco ego precipio tibi, ut apérias manum fratris tuo egéno et pauperi, qui tecum versatur in terra.

¹² Cum tibi vénidit frater tuus Hebreus aut Hébreia, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum : ¹³ et quem libetatem domaveris, nequaque vacuum abire patrī : ¹⁴ sed dabis viaticum de grēbus, et de area, et torculari tuo, quibus Dóminus Deus tuus benedixit tibi. ¹⁵ Memento ¹⁶ (16, 12; 24, 15), quod et ipse servieris in terra Egyp̄tī, et liberaverit te Dóminus Deus tuus, et dicere ego nunc præcipio tibi.

¹⁶ Sin autem dixerit : Nolo égrēdi : eo quod diligat te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse senniat : ¹⁷ assūmes sublām, et perforabis aurem ejus in jāmma domus tuae, et servīt tibi usque in aeternum : ancillæ quoque similiter fācies. ¹⁸ Non avértais ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos : quoniam iuxta mercedem mercenarii per sex annos servirūt tibi : ut beneficiā tibi Dóminus Deus tuus in cunctis opibüs qua agis.

¹⁹ De primogénito, que nascuntur in armis, et in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Dómino Deo tuo. Non operaberis in primogénito bovis, et non tondebis primogénito oviū. ²⁰ In Num. 3, 18; conspectu Dómini Dei tui cōmedes ea per annos singulos, in loco quem elegi Dóminus, tu et domus tua.

²¹ Sin autem habuerit maculatum, vel

douzième partie du verset, parallèle à la première. Cf. 13, 21, 19.

11. Les pauvres ne manqueront pas dans la terre de ton habitation : voir plus haut la note sur τὸ γῆ.

12. Hébreu. — Nous avons cru devoir conserver ce mot, qui n'est pas sans analogie avec le mot français. — Nous avons également conservé la note sur τὸ γῆ.

13. Ne détourne point tes yeux d'eux, quand tu les auras renvoyés libres. Hébreu et Septante : « qu'il ne se paraisse pas dur de le (Septante : les) renvoyer libre d'autre part de toi...»

14. Dont l'u bénit le Seigneur. C'est-à-dire : que le Seigneur l'a accordée par l'effet de sa bénédiction.

que le Seigneur ton Dieu te bénisse en tout temps et en toutes les choses auxquelles tu auras mis la main. ¹¹ Les pauvres ne manqueront pas dans la terre de ton habitation : c'est pour cela que moi, je t'ordonne d'ouvrir ta main à ton frère indigent et pauvre, qui démeure avec toi dans la terre.

¹² Lorsque ton frère t'aura été vendu, un hébreu ou une hébreue, et qu'il sera servi pendant six ans, tu le renverras libre à la septième année. ¹³ Et celui que tu gratifieras de la liberté, tu ne souffriras nullement qu'il s'en aille les mains vides : ¹⁴ mais tu lui donneras un viatique pris de tes troupeaux, dont ton aire, de ton pressoir, dont a bénit le Seigneur ton Dieu. ¹⁵ Souviens-toi que moi je t'ordonne maintenant ces choses.

¹⁶ Mais s'il dit : Je ne veux pas sortir, parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il sent qu'il est bon pour lui d'être chez toi, ¹⁷ tu prendras une alène, tu perceras son oreille à la porte de ta maison, et il te servira jusqu'à jamais. Pour ta servante aussi, tu feras pareillement. ¹⁸ Ne détourne point tes yeux d'eux, quand tu les auras renvoyées libres, parce qu'il t'aura servi pendant six ans avec le salaire d'un mercenaire : afin que le Seigneur ton Dieu te bénisse dans tous les ouvrages que tu feras.

¹⁹ Quant aux premiers-nés, qui naissent dans ton gros bœuf et parmi tes brebis, tu consacreras au Seigneur ton Dieu tout ce qui est mâle. Tu n'emplieras point au travail le premier-né du bœuf, et tu ne tondras point les premiers-nés des brebis. ²⁰ Tu les mangeras chaque année, toi et ta maison, en la présence du Seigneur ton Dieu, au lieu qui aura choisi le Seigneur. ²¹ Mais

Cette préoccupation de ce que deviendra l'affranchi est un trait nouveau ajouté aux lois de l'Exode et du Levitique.

17. Tu prendras une alène. Voir plus haut la note sur Exode, XVI, 6.

18. Ne détourne point tes yeux d'eux : il ne cōdes pas sur τὸ γῆ.

19. Quant aux premiers-nés. Les règles ici rappelées sont l'application des passages antérieurs du Pentateuque ; un détail nouveau est indiqué : lorsqu'un de ces animaux aura été offert au Seigneur, le propriétaire pourra prendre une partie de l'animal immolé, et ainsi que les prêtres en auront réservé pour eux la portion beaucoup plus considérable qui leur revient, Nombres, xviii, 18.

δε η̄ εν αυτῷ μῶμος, κωλὺρ ἡ τυφλὸρ μῶμον ποργόρ, οὐθὲν θύεις αὐτὸν κυρίῳ τῷ Θεῷ
συν· ²² έν ταῖς πόλεισ αὐτὸν φασὶν ὀπίστος,
οὐ πάντας οὐν σον καὶ δ κατέπις ὀπίστος
εἶδεται ως δορκάδια ἡ ἐλαφον ²³ πλὴν ἀμα
ον φασεθεῖ, ἐπὶ την γῆν ἐχειες αὐτό, ως
ιδων.

XVI. Φύλαξε τὸν μῆνα τῶν γεών, καὶ πουσίς τὸ πάχος κυρίων τὸ θέατρον, οὐτὶ ὑπὸ τῷ μηνὶ τὸν νέον ἐξέδειξε Ἀγρύποντον τεκτόν. ² Καὶ θύεσις τὸ πάσχα κυρίων τὸ θέατρον, προβάτη καὶ βάσις, ἐν τῷ τοπῷ ὃ ἐλέθησεν κύριος ὃ θέατρον αὐτὸν ἐπιλέθησεν ὃ σύναυλι αὐτὸν ἔκει. ³ Οὐ φαγῆ ἐπὶ αὐτὸν ζένηγεν ἐπτὰ, ἡμέρας φαγῆ ἐπὶ αὐτὸν ἄνημα, ἀπότομα κυανοῦν, οὐτὶ ἐν οστοῖς ἐξέτισται ἐν Ἀγρύποντι, ἵνα μηδῆταις τὴν φέμαν τῆς ἔξοδος ἐν γῆς Αἰγαίου πάνω τὰ μέμοντα τῆς ζωῆς ἡμῶν. ⁴ Οὐκ ὄφελος εσται σοι ζετητή ἐν πάσῃ τοῖς δύοις οὓσιν οὐκ επτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ ποιηθῆσθαι ἀπό των κρεῶν, ὃν ἔαν τηρεῖς τὸ ἕπειρον τῇ φύσει τῇ προτοτι, εἰς τὸ προϊ. ⁵ Οὐ δινῆσιν σοι, ὅν πένιος ὃ θέατρον σου διδίσκει σοι, ἢ εἰς τὸν τύπον, ὃν ἐπιλέθησεν κύριος ὃ θέατρον τοῦ ἐπιλέθησεν τὸ σύναυλι αὐτὸν εἶτε, θύεσις τὸ πάσχα ἑπτάπετρος πόρος προστάτης ἀλλοι, ἐν τῷ καιρῷ ὃ ἐξέδειξε ἐν Ἀγρύποντι. ⁶ Καὶ ἐψήφισται παιδεύσας⁷ καὶ φαρῇ ἐν τῷ τοπῷ, οὐ κανένα ἐκπέμψει κύριος ὃς ἐθέατρον αὐτὸν, καὶ ομοσπονδίαν τῷ πορῷ, καὶ ἐλένεις εἰς τοὺς σώματας σοι. ⁸ Εἰς ἡμέρας φαγῆ ἄνημα, καὶ τη̄ μέσην τῆς ἔξοδον εὐθύνει κυρίων τῷ θέατρῳ σοιν ποιεῖσθαι τούτην· ἐν αὐτῇ πάντας ἔσχος, πάλιν ὥστα ποιηθῆσαν ωυγήν,

21-ΑΕΓ: τυρδοὶ γέ καλπάς μόνοι ποτηρός. 22. ΑΕΓ: φάγεται ὁ. 23. ΑΕΓ: τὸ ἄμα. Α³ΕΓ† (α. οὐ) αὐτὸν. ΑΕΓ: φαγῇ — 4. Ε: ἔτισθι γέ γεγέγεγέ σε νύκος δὲ θεῖς ουν. 2: ΑΓ: (1. ἔτισθι) ἀν (eti. 4.7). ΑΕΓ† (p. pr. ΑΙγ.) πυκτός. 4. ΑΕΓ: ἀν ἡρ ἥδηστε. 6: Α: θέσσαν... δισμαίς. ΑΕΓ: ἐν της ΑΙγ. 7. ΑΕΓ: κατ ἀπλεύσων.

^{22.} *Au dedans des portes de ta ville*. Hébreu : « dans tes portes »; Septante : « dans tes villes ».

23. Tu prendras garde seulement de ne pas manger leur sang. Hébreu : « seulement tu ne mangeras pas leur sang ».

XVI. 4. *Des nouveaux grains.* Hébreu « d'abib (des

<p>claudum fuerit, vel caccum, aut in aliqua parte desiforme vel debile, non immobilitat Dominio Deo tuo : 22 sed intro portas urbis tuae come- des illud : tam mundus quam im- mundus similiter vestimenta eius, quasi caprea et cervo. 23 Hoc solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas, sed effundens in terram quam aquam.</p>	<p>De bestiis prohibitis sequebitur</p> <p>Lav. 29, 20-24. Ezech. 36, 18.</p> <p>Port. 12, 12. Dent. 12, 15. Dent. 23, 24. Lav. 5, 17; 17, 19.</p>	<p>si le premier-né a une tache, s'il est beouxe, ou avengle, ou difforme en quelque endroit, ou mutilé, il ne sera point immole au Seigneur ton Dieu ; 22 mais tu le mangeras au dedans des portes de ta ville : tant le por que l'im- mangeoir également, comme de la chevre sauvage et du cerf. 23 Tu prendras garde seulement de ne pas manger leur sang, mais tu le répandras sur la terre comme l'eau.</p>
---	---	---

XVI. ¹ Obsérva mensem nová-
rum frugum, et verni primum té-
poris, ut facias Phase Dómino Deo-
tuo : quóniam in isto mense eduxí-
te Dóminus Deus tuus de ²Egypto
nocte. ² Immolabisque Phase Dó-
mino Deo tuo de óvibus, et de bobus,
in loco quem elegerit Dóminus Deus
tuus, ut hábitet nomen ejus ibi.
³ Non cómedes in eo panem fer-
matum : septem diébus cómedes abs-
que fermento, afflictiónis panem,
quóniam in pávore egréssum es de
Egypto : ut memineris dié egrés-
sions tuae de Egypto omnibus dié-
bus vita tuae. ⁴ Non apparebit fer-
mentum in omnibus terminis tuis
septem diébus, et non remanebit de
cárnibus ejus quod immolatum est
vespere in die primo usque mane.
⁵ Non pótteris immolare Phase in
quilibet urbiuum tuarum, quas Dó-
minus Deus tuus daturus est tibi :
⁶ sed in loco, quem elegerit Dómi-
nus Deus tuus, ut hábitet nomen
ejus ibi : immolabis Phase vesperale
ad solis occasum, quando egréssus
es de Egypto. ⁷ Et coques : et có-
medes in loco quem elegerit Dómi-
nus Deus tuus, manéque consurgens
vades in tabernacula tua. ⁸ Sex diébus
cómedes azyma : et in die
septima, quia collecta est Dómini Dei
tui, non facies oous.

me une chose sans valeur.

N^o 1. Observé : 7^e Les trois principales fêtes de l'année, §. 1-7. Mois à de journées longuement dédiées de ces fêtes. Il y revient ici, c'est surtout, semble-t-il, pour insister sur ce point qu'elles devront être célébrées auprès du sanctuaire : le législateur le répète jusqu'à six fois dans ce chapitre (Exode, x, 2; Exode, xii, 14; Exode, xii, 14; Nouvelles loix; ix, 2; Exode, xiv, 14; Exode, xii, 28; Levitique, xxviii, 14; Nouvelles loix, ix, 14). Le mois des nouveaux grains est le mois d'abib : voir la note sur Exode, xx, 2.

2. Au lieu qu'aura choisi le Seigneur : voir la note précédente.

Tous ces éléments sont de vain ferment, pour

si le premier-né a une tache, s'il est
beouche, ou aveugle, ou difforme en
quelque endroit, ou mutilé, il ne sera
point immolé au Seigneur ton Dieu,³²
mais tu le mangeras au dedans des
portes de ta ville : tant le pur que l'im-
pur en mangieront également, comme
de la chèvre sauvage et du cerf.³³ Tu
prendras garde seulement de ne pas
manger leur sang, mais tu le répandras
sur la terre comme l'eau.

XVI. ¶ Observe le mois des nouveaux grains, qui est le premier du printemps, afin que tu fasses la Pâque du Seigneur ton Dieu, parce que c'est en ce mois que le Seigneur ton Dieu t'a retiré de l'Egypte pendant la nuit. Ainsi tu immoleras, pour la Pâque du Seigneur ton Dieu, des brebis et des bœufs, au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu pour que son nom y habite.² Tu n'y mangeras point de pain de ferment pendant sept jours tu mangeras sans leavain du pain d'affliction, parce que c'est dans le frayeur que tu es sorti de l'Egypte : afin que tu te souviennes de la mort de ta sortie de l'Egypte tous les jours de ta vie.³ Il ne paraîtra point de leavain dans tous tes confins, pendant sept jours, et il ne restera point de la chair de la victime qui aura été immolée le soir, au premier jour, jusqu'au matin.⁴ Tu ne pourras immoler la Pâque dans toutes les villes que le Seigneur ton Dieu doit te donner ;⁵ mais dans le lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi pour que son nom y habite, tu immoleras la Pâque le soir, au coucheur du soleil, temps où tu es sorti de l'Egypte,⁶ et tu feras cuire et tu mangeras la victime au lieu qu'aura choisi le Seigneur ton Dieu, et le matin en te levant, tu iras dans tes tabernacles.⁸ Durant six jours tu maneras des azymes, et au septième jour parce que c'est la réunion du Seigneur ton Dieu, tu ne feras point d'ouvrage.

rappeler le départ précipité des Israélites qui n'avaient pas eu le temps de faire lever la pâte des pains à leurs pains, et l'avait emportée dans les manuels, en voyage dans les manuels. Voir *Exode*, 12, 34.

4. *Le pain sans levure*... (suite) : dans notre manière de déguster les pâtes, nous dirions : la levure au premier jour, au soir *, ou en langage liturgique : « aux premières vêpres ».

5. *Tu ne pourras manger la Pâque...* voir ci-dessus.

7. *Tuiras dans les tabernacles sur les tentes*... ce terme est employé par Moïse à propos de nombreuses commandements : les libançons, les sacrifices, les sacrifices de l'avenir, il signifie « leurs habita- tions », quelques-unes furent.

II^e Sermo (V-XXVI). — 2^e (a^v). De festis (XVI, 1-17).

⁹ Ἐπεὶ ἐθδομάδος ἐξαριθμήσοις σεωταῖς ἀρχαίνοντον οὐ δέσποιντον εἰς μάγιστρον ὁρέοντες ἔναριθμητοι ἦσαν ἐθδομάδοις. ¹⁰ Καὶ ποιητοὶ οὓς ἑστήκαντο ἐθδομάδον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἡ κείση σου λογίστης, οὗτος ἀν δού κέρεος δ θεός σου. ¹¹ Καὶ εὐφρασθήσῃ ἐναντίον σεωντο τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ τοῖς σον καὶ ἡ θυγάτηρ σου, διὰ τοῦ σου καὶ ἡ παιδικὴ σου, καὶ ὁ Λευΐτης, καὶ ὁ προσγένετος καὶ ὁ ὄφελος ἡ οὐδοῦ εἰς ἕταῖς, εἰ τῷ τόπῳ ὃ δὲν ἐδίξεται κύριος δ θεός σου αὐτὸν ἐπιλέγοντα τὸ ὄντος αὐτοῦ ξεῖν. ¹² Καὶ μηρόθησον ὅτι οὐδέποτε ἔργον εἰς γῆν ¹³ Καὶ μηρόθησον ὅτι οὐδέποτε τὰς ἀγήνωτος, καὶ φυλέσῃ καὶ ποιησίσῃ τὰς ἐντολὰς ταύτας.

¹³ Εορτὴν σκηνῶν ποιήσοις σεωτοῦ ἐπτά ἡμέρας ἐν ταῖς συναγαγέσσοντος ἐν ταῖς ἀλώνος σου καὶ ἀπὸ τῆς ληροῦ σου. ¹⁴ Καὶ εἴσοδον θήσῃ ἐν τῇ ἑστητῇ σου, σὺ καὶ ὁ τεῖος σου, καὶ ἡ θυγάτηρ σου, διὰ τοῦ σου, καὶ ἡ παιδικὴ σου, καὶ ὁ Λευΐτης, καὶ ὁ προσγένετος καὶ ὁ ὄφελος σαν ἡ ζήρα ἡ οὐδοῦ εἰς ταῖς πόλεσι σου. ¹⁵ Επεὶ ἡμέρας ἑορτασίος κεντροῦ τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ὃ δὲν ἐδίξεται κύριος δ θεός σου αὐτὸν. ¹⁶ Εάν δὲ εἰνοήσῃς σε κύριος δ θεός σου ἐν ταῖς γενναῖσσον σου καὶ δὲν πάντι ἔχοι τὸν κύριον σου, καὶ ἔστι εὐφραντίμενος.

¹⁶ Τρεῖς καιροὶ τοῦ ἑναυτοῦ ὁρδήσεσται πᾶν ἀρρενεῖον σε ἑναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ὃ δὲν ἐδίξεται αὐτὸν κύριος, ἐν τῇ ἑστητῇ τῶν ἀλώνων, καὶ ἐν τῇ ἑστητῇ τῶν ἐθδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑστητῇ τῶν ἐθδομάδων, καὶ ἐν τῇ ἑστητῇ τοῦ συγκρητισμοῦ. Οὐδὲ σάτησις ἐντους κυρίου τοῦ θεοῦ σου κεντρός ¹⁷ ἐπειστος καὶ δέντρων τῶν γεωμῶν, καὶ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ ἑδουνέται.

9. AEF^v (p. Επ. 1β) εἰσιτόρους. 10. AF: (λ. καθεύ.) καθεύτα. AEF^v (p. ιδη) οὐ καθεύτις ηδεύτησι. 11. AEF: ἐπειτα... (p. Αερ.) δι τοῖς πόλεσι σου... * (λ. δι τοῦ) εἶναι. AF: (λ. ιερ.) ἀρ. 12. AEF: οὐδε... ζήρα εἰς. AE: γνάθισι. 13. Α: τῶν αὐγῶν ποτε. 14. A^v (p. εὐηγ.) ἐπειτα κυρία τοῦ γερμανοῦ. 16. EF: ἐπειτα. AF^v εἰτρι.

9. Hébreu et Septante : tu te compèteras sept semaines des que la faste est portée sur le blé en tige, pour pouvoir à compter sept semaines.

10. Selon la bénédiction du Seigneur. Septante : au Seigneur.

11. Qui est au dedans des portes manque dans les Septante.

12. Ce qui a été ordonné. Hébreu et Septante :

v. 16. קְרֵבִים בְּשַׂנְאָה אֲלֵיהֶם כְּלָיִלְלָה:

16. קְרֵבִים בְּשַׂנְאָה אֲלֵיהֶם כְּלָיִלְלָה:

* ces préceptes. ^a des fruits des champs n'est ni dans l'hébreu, ni dans la Septante.

13. Qu'auras choisi le Seigneur. Les Septante ajoutent : ton Dieu.

14. Mais chacun offrira suivant ce qu'il aura. Hébreu, littéralement : chacun selon la capacité de sa main.

Le Deutéronome, XVI, 9-17.

919

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (a^v). Fêtes religieuses (XVI, 1-17).

⁹ Septem hebdomadas numerabis tibi ab ea die qua faciem in ségetem misericors : ¹⁰ et celebrabis diem festum hebdomadarium Dómino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuae, quam offeres iuxta benedictio- nem Dómini Dei tui : ¹¹ et epulábo- ris coram Dómino Deo tuo, tu, fi- lius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est intra portas tuas, adveni ac pupillus et vidua, qui morantur vobiscum : in loco quem éligerit Dóminus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi : ¹² et recordaberis quoniam servus fáciens in Ægypto : custodiisque ac facies que praecepta sunt.

De festo Tabernacu- lorum.

Ex. 23, 15.

Ex. 23, 22.

Ex. 23, 23.

Ex. 23, 25.

Ex. 23, 26.

Ex. 23, 27.

Ex. 23, 28.

Ex. 23, 29.

Ex. 23, 30.

Ex. 23, 31.

Ex. 23, 32.

Ex. 23, 33.

Ex. 23, 34.

Ex. 23, 35.

Ex. 23, 36.

Ex. 23, 37.

Ex. 23, 38.

Ex. 23, 39.

Ex. 23, 40.

Ex. 23, 41.

Ex. 23, 42.

Ex. 23, 43.

Ex. 23, 44.

Ex. 23, 45.

Ex. 23, 46.

Ex. 23, 47.

Ex. 23, 48.

Ex. 23, 49.

Ex. 23, 50.

Ex. 23, 51.

Ex. 23, 52.

Ex. 23, 53.

Ex. 23, 54.

Ex. 23, 55.

Ex. 23, 56.

Ex. 23, 57.

Ex. 23, 58.

Ex. 23, 59.

Ex. 23, 60.

Ex. 23, 61.

Ex. 23, 62.

Ex. 23, 63.

Ex. 23, 64.

Ex. 23, 65.

Ex. 23, 66.

Ex. 23, 67.

Ex. 23, 68.

Ex. 23, 69.

Ex. 23, 70.

Ex. 23, 71.

Ex. 23, 72.

Ex. 23, 73.

Ex. 23, 74.

Ex. 23, 75.

Ex. 23, 76.

Ex. 23, 77.

Ex. 23, 78.

Ex. 23, 79.

Ex. 23, 80.

Ex. 23, 81.

Ex. 23, 82.

Ex. 23, 83.

Ex. 23, 84.

Ex. 23, 85.

Ex. 23, 86.

Ex. 23, 87.

Ex. 23, 88.

Ex. 23, 89.

Ex. 23, 90.

Ex. 23, 91.

Ex. 23, 92.

Ex. 23, 93.

Ex. 23, 94.

Ex. 23, 95.

Ex. 23, 96.

Ex. 23, 97.

Ex. 23, 98.

Ex. 23, 99.

Ex. 23, 100.

Ex. 23, 101.

Ex. 23, 102.

Ex. 23, 103.

Ex. 23, 104.

Ex. 23, 105.

Ex. 23, 106.

Ex. 23, 107.

Ex. 23, 108.

Ex. 23, 109.

Ex. 23, 110.

Ex. 23, 111.

Ex. 23, 112.

Ex. 23, 113.

Ex. 23, 114.

Ex. 23, 115.

Ex. 23, 116.

Ex. 23, 117.

Ex. 23, 118.

Ex. 23, 119.

Ex. 23, 120.

Ex. 23, 121.

Ex. 23, 122.

Ex. 23, 123.

Ex. 23, 124.

Ex. 23, 125.

Ex. 23, 126.

Ex. 23, 127.

Ex. 23, 128.

Ex. 23, 129.

Ex. 23, 130.

Ex. 23, 131.

Ex. 23, 132.

Ex. 23, 133.

Ex. 23, 134.

Ex. 23, 135.

Ex. 23, 136.

Ex. 23, 137.

Ex. 23, 138.

Ex. 23, 139.

Ex. 23, 140.

Ex. 23, 141.

Ex. 23, 142.

Ex. 23, 143.

Ex. 23, 144.

Ex. 23, 145.

Ex. 23, 146.

Ex. 23, 147.

Ex. 23, 148.

Ex. 23, 149.

Ex. 23, 150.

Ex. 23, 151.

Ex. 23, 152.

Ex. 23, 153.

Ex. 23, 154.

Ex. 23, 155.

Ex. 23, 156.

Ex. 23, 157.

Ex. 23, 158.

Ex. 23, 159.

Ex. 23, 160.

Ex. 23, 161.

Ex. 23, 162.

Ex. 23, 163.

Ex. 23, 164.

Ex. 23, 165.

Ex. 23, 166.

Ex. 23, 167.

Ex. 23, 168.

Ex. 23, 169.

Ex. 23, 170.

Ex. 23, 171.

Ex. 23, 172.

Ex. 23, 173.

Ex. 23, 174.

Ex. 23, 175.

Ex. 23, 176.

Ex. 23, 177.

Ex. 23, 178.

Ex. 23, 179.

Ex. 23, 180.

Ex. 23, 181.

Ex. 23, 182.

Ex. 23, 183.

Ex. 23, 184.

Ex. 23, 185.

Ex. 23, 186.

Ex. 23, 187.

Ex. 23, 188.

Ex. 23, 189.

Ex. 23, 190.

Ex. 23, 191.

Ex. 23, 192.

Ex. 23, 193.

Ex. 23, 194.

Ex. 23, 195.

Ex. 23, 196.

Ex. 23, 197.

Ex. 23, 198.

Ex. 23, 199.

Ex. 23, 200.

Ex. 23, 201.

Ex. 23, 202.

Ex. 23, 203.

Ex. 23, 204.

Ex. 23, 205.

Ex. 23, 206.

Ex. 23, 207.

Ex. 23, 208.

Ex. 23, 209.

Ex. 23, 210.

Ex. 23, 211.

Ex. 23, 212.

Ex. 23, 213.

Ex. 23, 214.

Ex. 23, 215.

Ex. 23, 216.

Ex. 23, 217.

Ex. 23, 218.

Ex. 23, 219.

Ex. 23, 220.

Ex. 23, 221.

Ex. 23, 222.

Ex. 23, 223.

Ex. 23, 224.

Ex. 23, 225.

Ex. 23, 226.

¹¹⁵ Sermo (V-XXVI). — 2^o Cb¹²). *De jure publico personati* (XVL, 18- XVIII).

μάρτυριν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθηγόκων οὐκ
ἀποθανεῖται ἐφ' ἐν μάρτυριν. Καὶ η̄ γέλο
τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν προσομοίωσι;
Θανάτωσί αὐτὸν, καὶ η̄ γέλο του λαοῦ ἐπ'
δέγχοντος καὶ ἔξαρσες, τον πονηρὸν ἐξ ἔμμον
αὐτῶν.

7. AΕΓ† (ρ. χέο) πατέος...: έσχατον καὶ ἐσ-
εῖται. 8. AΕΓ† (Ι. ὑπάνω) σου. AΕΓ† (ρ. γῆ) ση-
κτικήνηρα τὸ δύσμα αὐτό (εἰτ. 40). 10. AΕΓ†
(Π. περιγένη) ἔπου. (Ι. ἀνά) τὸν. Φ. φυλακές.
AΕΓ† (ρ. φύλ.) σφράγιδα. AΕΓ† (ρ. ποιῶ) κατὰ.
11. AΕΓ† (ρ. νόμος) ὃν ἐν φυσιονομίᾳ σοῦ: ἡ εὖ...
ἀγενεῖτο. 12. AΕΓ† (Ι. ωρεῖ) τοῦ. (Ι. γένεται).
13. AΕΓ† (ρ. σοῦ) ἢ σὺ κάθεις. AΕΓ†: καὶ ἐτί μετέρης.
14. AΕΓ† (ρ. στοῖ) σου.

7. Le tuera la première. Hébreu et Septante : « sera sur lui en premier lieu (avant toute autre) pour le tuer ».

8. Si tu aperçois qu'un jugement que tu as à porter... est difficile et douteux. Hébreu et Septante : « si c'est une chose trop difficile pour toi... ». — Lépre et lèvre. Hébreu : « plaie et plaie ». Septante :

« coup et coup, controverse et controverse ». — Et que tu voies à tes portes que les avis des juges sont partagés. Hébreu : « choses litigieuses dans tes portes (Semeante : dans tes villes) ».

9. Vers les prêtres de la race lévitique. Hébreu : vers les prêtres, les Lévites.

14. Un roi, septante : : un chef :

Le Deutéronome, XVII, 7-15.

923

¹¹ Discours (V-XXVI). — 2^e (6^e): *Droit public personnel* (XVI, 18-XVIII).

* Si difficile et ambiguum apud
te iudicium esse perspexeris inter
sanguinem et sanguinem, causam et
causam, lepram et lepram : et iudi-
cium intra portas tuas videris verba,
variari : surge, et ascende ad locum,
quem elegerit Dominus Eius tunc.
Veniesque ad sacerdotes Leviticus ge-
neris, et ad iudicem qui fuerit illo
tempore : quereresque ab eis, in
discubanti tibi iudicii veritatem.

¹⁰ Et facies quodcumque dixerint qui præsunt loco quem élegerit Dóminus, et docuerint te ¹¹ iuxta legem ejus: querisne sententiam eorum: nec declinabis ad déxteram neque ad sinistram.

¹² Qui autem superbierit, nolens
obedire sacerdotis império, qui eo
tempore ministrat Dómino Deo tuo,
et decretó iudicis, morietur homo
ille, et afferes malum de Israel :
¹³ cunctisque populus audiens timé-
bit, ut nullus deinceps intumescat
superbia.

¹⁴ Cum ingrēssus fūeris terram,
quam Dōminus Deus tuus dabit tibi,
et possēderis eam, habitaverisque in
illa, et dixeris : Constituam super me
regem, sicut habent omnes per cir-
cūlūn natiōnes : ¹⁵ eum constitutes,
quem Dōminus Deus tuus elēgerit de
nōmero fratreū tuōrum. Non nōptēris

^{13.} deux ou trois témoins que pérra celui qui sera mis à mort. Que nul ne soit tué, un seul homme rendant témoignage contre lui.⁷ La main des témoins le tuerà la première, et la main du reste du peuple se lèvera la dernière, afin que tu ôtes le mal d'au milieu de toi.

⁸ Si tu aperçois qu'un jugement que tu as à porter entre sang et sang cause et cause, lèpre et lèpre, est difficile et douteux, et que tu vois à tes portes que les avis des juges sont partagés, lève-toi, et monte au lieu qui t'a choisi le Seigneur ton Dieu. ⁹ Et tu viendras vers les prêtres de la race lévitique, et vers le juge qu'il y aura en ce temps-là : tu les interrogeras, et ils te découvriront la vérité du jugement.

11. " » Or, tu feras tout ce qu'auront
dit ceux qui présideront au lieu qu'aura-
choisi le Seigneur, et ce qu'ils t'an-
niront enseigner,¹¹ selon sa loi : et tu
suivras leur avis, et tu ne te détour-
neras point à droite ni à gauche.

¹²) Mais celui qui s'enorgueillira,
ne voulant pas obéir au commandement
du prêtre qui, en ce temps-là, sera
ministre du Seigneur ton Dieu, ni à
l'arrêt du juge, est homme-là mourra.
Et tu ôteras le mal d'Israël : ¹³ et tout
le peuple, entendant, craendra, en
sorte que nul désormais ne s'enflera
d'orgueil.

⁴⁴ » Lorsque tu seras entré dans la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, que tu la posséderas, que tu habiteras en elle, et que tu diras : J'établirai sur moi un roi, comme entre toutes les nations d'alentour, ¹⁵ tu établiras celui que le Seigneur ton Dieu aura choisi du nombre de tes frères.

XVII-6. Un seul homme rendant témoignage; voir la

9. *Tu viendras vers les prêtres* : en dehors de l'unité religieuse, soigneusement prescrite, c'est ici la seule trace d'unité, le seul lien rattachant ensemble les douze tribus, que l'on puisse découvrir dans la législation mosaique : les prêtres, sous la présidence

du souverain pontife, v. 42, formeront comme une cour de cassation à laquelle seront déferés les jugements douteux. Et encore semblera-t-il qu'il n'y ait la volonté d'empêcher des litiges intenses et graves d'avoir pour les parties d'évoquer les causes judiciaires à leur tribunal. C'est sans doute l'organisation des plus simples que vécurent coté à coté les douze tribus jusqu'à l'époque des rois.

regnaient des princes nombreux, il n'ait pas dit clair à Moïse de prévoir, même sans l'inspiration divine, que les Israélites, entrainés par l'esprit d'ambition, pourraient un jour être tentés de faire envers eux-mêmes des *séditions d'autour*. Il n'existe donc pas étonnant qu'il ait parlé des rois plusieurs siècles avant leur institution. Mais il a pris certainement une grande liberté dans l'application de ces préceptes, et il ne faut pas se laisser entraîner par le sens littéral de ces deux dernières paroles. Les deux royaumes, pas même mod; des devoirs royaux sont prescrits, mais il est tout à fait possible que de chose; de la nécessité d'un royaume, et que ce royaume soit réellement nécessaire. Ainsi toutes ses prescriptions législatives sont admirables sur tout le reste, autant elles sont insinuantes, peut-être; à l'égard du régime royal, que peuvent-elles être? Mais on doit croire que ces prescriptions sont de longtemps antérieures à la royauté? A l'époque des rois on aurait tenu un langage autrement précis.

II^a Sermo (V-XXVI). — 2^a (*b¹*). *De jure publico personali* (XVI, 18; XVIII).

εὐ δευτέρη καταπέποι εἰπεν σεαντὸν ἀνθεο-
πον ἄλλοντο, οὐδὲ οὐκ ἀδέλφον σου ἔστι.
Δότι τοι πλήνεσθε εἴαντι εἰπον τοις μὲν
ἀποστολήν τοι λών εἰς Ἀγρίππον, δόπις
μη πληρεύνῃ αὐτὸν ἐπον τοις δὲ σύνοψις εἰπεν.
Οὐ προσθέσθεντι ἀποστολῆν τοι δόμον ταῦτη
Οὐ. Καὶ οὐ πληνεῖται λατοῦ γεγάνθας,
εινα μη μεταστῆται αὐτὸν ἡ καρδία.
Καὶ ἀρ-
γενον καὶ χρονον οὐ πληνεῖται ορθό-
ρα.
Καὶ οπαν καθίστη εἰπεν τοις αὐτοῖς
αὐτοῖς, καὶ γραψεις αὐτῷ τοι *Δευτερομονιαν*
τοιούτοις εἰς βούβων παρὰ τῶν ιεροφόνων τῶν
Λευκιτών,
καὶ εσται μετ' αὐτον και ἀνά-
γνωσθαι εἰν αὐτῷ πάντας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς αὐτοῦ, ηνια μετ' φρεσσαντα κέρνον
την θεον σου, και φυλασσεσθαι πασας
της ἐντολας των ταυτας και τα δικαιωματα
ταυτα ποιει,
ενη μη ἐνσυρχη ἡ καρδία
αυτον ἀπο των αδελφων αυτων, ηνι μη πα-
ραση μη των εντολων δεσμα ἡ αποτελε-
ση μη μαρτυροφυνη εἰπεν τοις αὐτοῖς αὐ-
τον τοις και μη νιοι αὐτον ἐν τοις νιοις
Ισοπαι.

XVIII. Οὐκ ἔστι τοῖς ἴεροῖς τοῖς
λειτουργίαις ὅπῃ φρέσκή θεοῦ, μερὶς οὐδὲ καὶ ληπτὸς
μάτιον Ιαγωνία. Κινητότατος καρδίας ὁ κατῆλ-
πος αἰτῶν, πάγων αὐτῷ ² λόγος διό θεού
εστος αἴτιος έπει τοῖς άθλοις αἴτιον καί νομος
αἴτιος κλήρους αἴτιον, καθότι εἶπεν αὐτῷ.
3 Καὶ αὐτῇ ἡ κίνησις τῶν ἴερον τὰ πάσα
τοπικά παραπλανών τῶν θεόντων τὰ θύνα-
τα, εὖν τε πρόσθιον, εὖν τε πρόσθιον καὶ δύσις
τὸν βραχίονα τὸν ἴερον καὶ τὰ σιγανά καὶ
τὸν επιστροφόν, ⁴ καὶ τὰ απάρσια τὸν ἀστον
καὶ τὸν όνομα συντα τοῦ ἐλαύνοντος
καὶ τὴν πλημμύρην λαχνούν τῶν πρόσθιον
δύσις αἴτιον. ⁵Οὐκ αὐτὸν ἐξελέγαστο
καρδίας ἐπάνω τῶν φύλων σοι, παρεστη-
τὸν ἑναγάκι κινοῦν τῶν θεῶν, λεπτοντοντινόν καὶ

16. *Et lorsqu'il aura été établi, il ne multipliera point... Hébreu et Septante : « seulement qu'il n'augmentera pas trop... » - Soutenu par une nombreuse paralipème. Hébreu : « pour avoir beaucoup de chevaux ».*

la tribu levitique. Hébreu et Septante : « d'autres des prêtres (et) des Lévites ».

19. *Et ses cérémonies, qui sont prescrites dans la loi. Hébreu et Septante : « et à faire ses statuts (Septante : « ses institutions ») ».*

¹⁸ Le *Deutéronome* de cette loi. Septante : « le deutéronome », Hébreu : « un double de cette loi dans un livre ». Recueillant une copie des sévrites de l'ordre : ses justifications ».

— recevant une copie des *Précis de*

Le Deutéronome, XVII, 16—XVIII, 5.

¹¹ Discours (V-XXVI). — 2^e (b¹). *Droit public personnel* (XVI, 18-XVIII).

altérius gentis hōminem regem fācere, qui non sit frater tuus.

¹⁶ Cumque fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Egyptum, equitatus numero sublevatus, praesertim cum Dominus praecepit vobis, ut nequam amplius per eandem viam revertamini.¹⁷ Non habebit uxores plurimas, que alienant animus ejus, neque argenti et aurii immensa pondera.¹⁸ Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis huius in volumine, accipiendo exemplar a sacerdotibus Levitica tribus,¹⁹ et habebit secum legitimum illud omnibus diebus vita sua, ut discat timore Dominum Deum suum, et custodire statuta et ceremonias ejus, que in lege praecipta sunt.²⁰ Nec elevatur cor eius in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, ut longe tempore regnet ipse, et filii ejus, super Israel.

XVIII. ¹ Non habebunt sacerdotes et Levite, et omnes qui de eadē tribu sunt, partem et hereditatē cum reliquo Israel, quia sacrificiū Dōmīni, et oblationes ejus comedent, ² et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum: Dōminus enim ipse est hereditas eorum, sicut locutus est illis.

³ Hoc erit iudicium sacerdotum a populo, et ab his qui offerunt victimas: sive bovem, sive ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum ac ventriculum: ⁴ primitas frumenti, vini, et olei, et lanarum partem ex oviū tonsione. ⁵ Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut stet, et ministret nobis.

16. *Il se remontra pour le commandement en Egypte.*
Voilà certes une crainte qu'on ne peut avoir contre que dans le désert, lorsque les Hébreux, nageurs sortis de la vallée du Nil, et déconseillés par les instructions qu'ils avaient à endurer, se trouvent sur le rocher de l'Asie, parmi des eaux qui leur obligent de rester au bord de la terre. Une telle recommandation pouvait se trouver que sur les lettres de Moïse, autre que lui aurait pu l'imager que David, Salomon, Achab ou Ezéchias, pussent avoir mal à la tentation de renoncer à ces nobles et si utiles réformes, rendissant leurs sujets en Egypte. Ce trait est comme une date précise de l'écriture deutéronome.

17. *Le Deutéronome de cette loi, c'est-à-dire*

Tu ne pourras faire roi un homme d'une autre nation, et qui ne soit pas ton frère.

¹⁶ Et lorsqu'il aura été établi, il ne multipliera point pour lui des chevaux et il ne ramènera point le peuple en Egypte, soutenu par une nombreuse cavalerie, surtout puisque le Seigneur vous a commandé de ne jamais plus retourner par la même voie.¹⁷ Il n'aura pas un grand nombre de femmes qui entraînent son esprit, ni une immense quantité d'argent et d'or.¹⁸ Après qu'il se sera assis sur le trône de son royaume, il écrira pour lui le Deutéronome de cette loi dans un livre, recevra une copie des prêtres de la tribu levitique :¹⁹ et il l'aurra avec lui, et il le lira tous les jours de sa vie, afin d'apprendre à craindre le Seigneur son Dieu et à garder ses paroles et ses cérémonies, qui sont prescrites dans la Loi.²⁰ Que son cœur ne s'élève point par l'orgueil au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne point vers le côté droit ou gauche, afin qu'il régne longtemps lui-même et ses fils, sur Israël.

XVIII. ¹ Les prêtres, les Lévîtiques et tous ceux qui sont de la même tribu, n'auront point de part et d'héritage avec le reste d'Israël, parce qu'ils mangeront des sacrifices du Seigneur et de ses oblations; ² et ils ne recevront rien autre chose de la possession de leurs frères : car le Seigneur lui-même est leur héritage, comme il l'a dit.

³ Voici le droit des prêtres sur
peuple, et sur ceux qui offrent les vi-
times : soit qu'ils immolent un bœuf
ou une brebis, ils donneront au prêtre
l'épaule et la poitrine. ⁴ les premiers
du bœuf, du vin, de l'huile, et une part
de la tonte des brebis : ⁵ car c'est à
ce que le Seigneur ton Dieu a choisi
d'entre toutes les tribus, afin qu'

double, une copie, un second exemplaire de la loi. 20. *Et ses fils*: ces mots sont le fondement et la première trace du droit héréditaire, qui devait régler la transmission du pouvoir souverain.

XVIII. 3. *Le chien et la porcine*. L'hébreu port l'épaule, les mâchoires et le ventre, ce qui constitue une divergence avec le texte parallèle du *Lévitique*, v. 34. Les interprètes se sont souvent basés sur la situation littérale de l'acte : les uns ont considéré la prescription du *Bérengerien* comme une modification de celle du *Lévitique*, les autres comme un complément. Le contexte favorise cette dernière interprétation, qui est aussi l'interprétation traditionnelle constatée par Josephé, la *Mishnah* et la pratique des anciens Juifs.

II^a Sermo (V-XXVI). — 2^o Ob¹², De iure publico personali (XXV), 18. Exercit.

ενλογεῖν¹ ἐπὶ τῷ ὄντωμα αὐτῶν, αὐτὸς γει
σοὶ πλαίσιον εἶ τοι τὸν Ιορδάνην.² Εἴσαι
δὲ παραχρῆμα τὸ Λευτίς εἰ μάς των πό-
λεων εἰς πάντας τὸν εἰών Ιορδάνην, οὐκ ἀντό-
παρος, καθότι εἰς ἀντίθεσιν ή γῆγεν αὐτούν,
εἰς τὸν ποτνὸν ἀν ἀπέλεξην,³ λευτογῆ-
την τὸν ὄντωμα κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοὺν
ἀφέτει πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευτί-
τοι παρεστῶστες εἰς ἀντίτονον κυρίου τοῦ
θεοῦ σου⁴ μεριδὰ μεμερισθεῖσαν γέγεται,
αλλὰ τὰ παύσας τῆς κατιναγμάτων.

³ Έαν δὲ εἰλέθης εἰς τὴν γῆν, ἦρ κύνος
δὲ θεος σὸν διδώσαι σου, οὐ μάχησον ποιεῖται
πατέ τοι βέλεντας τὰς ένδον ἐξίνοι.
¹⁰ Οὐκέτι εἰρήνησται ἐν τῷ περιφεράσον
τῶν νιῶν αὐτὸν καὶ τὴν γνηταῖαν αὐτὸν ἐν
παιδι, μαρτυρίεινος μαρτυρια, κληρονόμους
καὶ οὐανούς τετρανος, φασιονι, ¹¹ εἰπαίδων
επισταθηρ, ἔργωνταν μένος καὶ τεμαχούς πος,
επερωτῶν τους τερρον. ¹² Επειδὴ γὰρ βέβαια
κυρία τῷ θεῷ σου πᾶν ποιῶν ταῦτα
ἐγένετο γάρ τὸν βέλενταν τούτον κύριος
διδόσθετος αὐτὸν ἀπὸ προσοῦν σου.
¹³ Τάλεσσιν ἐγένετον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
¹⁴ Τὰ γάρ εντὸν ταῦτα, οὓς σὺ κατεκληρονοῦ-
μενες αὐτοῖς, οὐτε κληρονόντων καὶ μα-
ταῖον ἀσπόντων καὶ οὐδὲ οὐκτοῖς ἐδόκει κύ-
ρος δὲ θεός σου. ¹⁵ Προφῆτην ἐν τῶν ἀδελ-
φῶν σου, οὓς ἐψε, ἀνταργάσα οὐ κατέστησεν
θεός σου αὐτὸν ἀκύρωσθε.
¹⁶ Κτείνε-
πάντα οὖα ήττον παρί ωρίον τοῦ θεοῦ
σου δὲ Χορηπί, τῇ μισθῷ τῆς ἁκλησίας, λέ-
γοντες Οὐ προστηροῦσιν αἰκόνια την φο-
ρῆν κηρύκων τοῦ θεοῦ σου, καὶ τὸ πέρι τούτῳ
τὸ μέγι οὐδὲ οὐδεμένα εἴη, οὐδὲ μὴ ἀπο-
τίνοντες. ¹⁷ Καὶ εἴλας κύνος ποὺς αἱ-

5. AEF: (λ. αὐτὸν) *κυρίον*, et (λ. ἐν τ. ὑ. Ι.)
πάντα τὰς ἡγεμόνας. 6. AEF[†] (p. πόλεων) *κύριον* et
(p. ἔπειτα) *κύριος*. 7. AEF[†] (ιν.) *καὶ* AEF: *ἔπαντας*
αὐτὸν καὶ τὸν δεύτερον οὐν. 8. FT[†] (p. πρ. αὐτῷ) AEF:
αὐτὸν τὴν γῆν *μετατρέπει* καὶ xl. 11. EF: *ἔπαντας*,
ΑΙ: *ἔπαντας*. AEF[†] (p. τερα.) *καὶ*. 12. AEF[†] (p.
κύριος) *δέ* τοις εἰς 13. AE: *κατέβη*. 14. AEF:
ἀληθοῦσαν καὶ μὲν ἀ, δὲ πλ. οὐδὲ[†] 16. AF: *φεοῖς*
ουν. καὶ τὰ κύρια τὰ αὐτοὺς.

XVIII. 5. Pour toujours. Septante : « parmi les enfants d'Israël »

6. Qu'il veuille et désire venir au lieu qu'aura choisi le Seigneur. Hébreu et Septante : « et qu'il vienne, selon le désir de son âme, à l'endroit que Jahveh (Septante : qu'il) aura choisi ».

8. Il recevra la même part d'aliments que tous les autres. Hébreu : « ils mangeront une égale por-

tion *,

13. Et sans tache n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. Tu as été instruit autrement par le Seigneur ton Dieu, Hébreu : « Yahvéh ton Dieu ne t'a pas permis (d'agir) ainsi ».

45. *De ta nation* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

II. Discours (V-XXVI). — 2^e Ob¹. Profit public personnel (XVI, 18-XVII).

mini Domini ipse, et filii ejus in sem-
piternum.

^{De parte levitatum sequitor.}
Si exierit Levites ex una urbium tuarum ex omni Israel in qua habitat, et voluerit venire, desiderans locum Num. 35, 2-8.

quem elegerit Dominus, ministrabit in nomine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus Levita, qui stabunt eo tempore coram Domino. Dent. 16, 8.
Partem ciborum eamdem accipiet, Lev. 25, 33.
quam et ceteri: excepto eo, quod in
urbe sua ex paterna ei successione
~~debet~~

⁹ Quando ingr̄ssus fueris terram,
quā Dōminus Deus tuus dabit tibi,
cave ne imitari velis abominationes
illarum gentium:¹⁰ nec inventātur
in te qui lustret filium suum aut filiā,
ducos per ignem: aut qui aria-
los sciscitētur, et obseruat sōmnia
atque augūtia, nec sit malēficus.

⁹ nec incautior, nec qui pythones
consultat, nec divinos, aut querat a
mortuis veritatem.¹⁰ Omniaenim hac
abominatur Dominus, et propter
istiusmodi sceleram delébit eos in in-
tritu tuo:¹¹ perféctus eris, et abscus
mácula cum Dómino Deo tuo.
¹²Gentesista, quarum possidéster-
ram, augures et divinos audient: tu
autem a Dómino Deo tuo álter insti-
tutes es.

⁴⁵ PROPHÉTAM de gente tua et de
fratribus tuis sicut me, suscitatibí
Dóminus Deus tuus : ipsum audies,
⁴⁶ ut petisti a Dómino Deo tuo
in Horeb, quando concio congregata
est, atque distixi : Ultra non audiam
vocabum Dómini Dei mei, et ignem
hunc maximum amplius non vidébo,
ne mörior. ⁴⁷ Et ait Dóminus mihi :

41. Python. ce mot, emprunté à la mythologie grecque par la Vulgate, ne se trouvent dans le texte original, qui parle simplement des nécrâmons, ni même dans le Septante. — *Où que demandez aux morts la vérité,* que l'on conteste par Moïse, la mort d'Adam, est une construction des auteurs chrétiens, qui ont voulu faire croire que les hommes, lors des délits qu'ils ont commis au moment de leur naissance, étaient condamnés à mourir plus tôt que les autres. — *Et nous voyns beaucoup plus tard* Isaïe l'attaquer encore, vnu. vii. *La persistance de ces consolations superstitionnelles, jantes les inanités, a toutes les époques été le principal motif de l'opposition à l'enseignement qui parlait perséverance à une vie future.*

43. Un Prophète... comme mot. Le prophète qu'an-
nonçait Moïse, c'est le Prophète par excellence, Jésus-Christ (voir Jon. vi, 14, tectegre). Le libérateur d'Israël, qui avait affranchi son peuple de la servitude.

ssiste devant le Seigneur et qu'il exerce le ministère en son nom, lui et ses enfants pour toujours.

⁶ » Si un Lévite sort d'une de vos villes de tout Israël, dans laquelle il habite, et qu'il veuille et désire venir

... et qu'il veuille et desire venir
au lieu qui aura choisi le Seigneur,⁷ il
exercera le ministere au nom du Sei-
gneur son Dieu, comme tous ses fré-
res, les Lévites, qui assisteront en ce
temps là devant le Seigneur.⁸ Il rece-
vrira la même part d'aliments que tous
les autres, outre ce qui lui est dû
dans sa ville de la succession pater-
nelle.

Quand tu seras entré dans la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera, prends garde de vouloir imiter les abominations de ces nations; et qu'il ne se trouve au milieu de toi personne qui purifie son fils ou sa fille en les faisant passer par le feu, ou qui interroge des devins, et qui observe les songes et les augures, ni qui use de maléfices, ni qui soit enchanteur, ni

qui consulte ceux qui ont l'esprit de python et les devins, ou qui demande aux morts la vérité :¹² car le Seigneur a toutes ces choses en abomination.

et c'est à cause de ces sortes de crimes
qu'il détruira ces nations à ton entrée.
¹³ Tu seras parfait et sans tache avec
le Seigneur ton Dieu. ¹⁴ Ces nations,
dont tu posséderas la terre, écoutent
les augures et les devins : mais toi, tu
as été instruit autrement par le Sei-
gneur ton Dieu.

¹⁵ » Le Seigneur ton Dieu te suscitera un PROPHÈTE de ta nation et d'entre tes frères, comme moi : c'est lui qui te récoutera, ¹⁶ comme tu as demandé au Seigneur ton Dieu à Horeb, quand l'assemblée fut réunie et comme tu as dit : Que je n'entende plus la voix du Seigneur mon Dieu, que je nevoie plus ce très grand feu afin que je ne meurs pas ! ¹⁷ Et le Seigneur

nde d'Egypte et lui avait donné alors la loi; sait que le Sauveur qui fut lui aussi semblable et supérieur; apprendre il n'y eut personne, excepté le Sauveur, en ce qu'il furent pleinement accomplis les paroles prophétiques de l'ancien Testament. Mais les enseignements des prophéties dans un sens moins strict, mais dans une tradition ecclésiastique, et le Nouveau Testament lui-même, v. vi, 16; Jean, 1, 45; 45-47; v. 14-16; Hebreux, 1, 1-2, leur rapport, exclusivement à l'enseignement du Sauveur.

Le Sauveur se dessine de plus en plus nettement quand nous a déjà appris qu'il porterait le sceptre de Juda son père; Balak, qu'il éclairerait le monde comme un astre; Moïse ajouté qu'il sera prophète; et à dire l'Interprète des volontés de Dieu sur terre.

¹⁸Οὐδῶς 'πάντες ὅσα' ἐλάλησαν 'πορός σε'.
¹⁹ Προφῆτην ἀνθρώπουν αὐτὸν δὲ τὸν ἀειδένων αὐτὸν ὥσπερ ποτε, καὶ δύναμον τὸ φύματος ἐν τῷ σπασμῷ αὐτὸν, καὶ λαλήσαντας καθόδην ἀντεῖλανται αὐτῷ.²⁰ Καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐλαύνει μετὰ αὐτοῦ δύνανται λαλῆσαι προφῆτης ἔπειτα εἰς τὸ ὄντα μετανιώτας μὲν ἐδικαιοῦσαν διέλειτο.²¹ Πλὴν δὲ προφῆτης, ὃς ἀντεῖλεν τὴν λαλήσαν επὶ τῷ ὄντα μετανιώταν μὲν ὅρμαν δὲ ὃν προείπεται λαλήσαντας καὶ δέ τις λαλήσην ὃν δύναματα θεοὺς ἔτισσον, ἀποτινάειντας ὁ προφῆτης ἔκαινος.²² Εἴας δὲ εἶπεν ἐν τῇ παραβόλῃ σύνοψι Ηπαγγειούμενα τὸ ὄντα ὃν εὐλαύνειον κύριος;²³ δύναται εὖ λαλῆσην δι προφῆτης ἔπειτα τῷ ὄντα μετανιώτα ψυχοῖς καὶ γένεσι καὶ μη συμβῇ, τούτῳ τῷ ὄντα δὲ οὐδὲ εὐλαύνειον κύριος ἐν ἀσθετίᾳ εὐλαλησθεῖν δι προφῆτης ἔκαινος ὃν μέρισθενθε ἀντοῦ.

XIX. Εἰναὶ δὲ ἀραινὴσθαι τοῖς διεσθίουσι τὸν πόνον, ὁ οὐδέποτε διδόνει στοὺς τὴν γῆν καὶ πατακληρωμένοις αὐτοῖς καὶ κατοικούσῃς ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ μάλιστας εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν· τοὺς πάλιν διατελεῖσαν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἃς κύριος ὁ θεός σου διέδωκεν σοι. **3.** Συζητᾶσθαι τοὺς τρίανθόν, καὶ τημεριές τὰ ὄπα τῆς γῆς σου, ἢν κατικεφαλίσῃσι τοὺς κύρους ὁ θεός σου, καὶ δοκιμάσῃ τηναργήν πατεῖν φονευτοῦ· **4.** Τούτῳ δὲ ἔσται τὸ πρόσθια τῶν φονευτῶν, ὃς ἂν φύγῃ εἰπεῖ καὶ ζησταις Οὗτος ἀπατᾷ τοὺς πάλιον αὐτῶν οὐκ εἶδος, καὶ οὐτοὺς οὐ μεσοὺς αὐτῶν προ τῆς ζήσεως καὶ τιθέταις, καὶ ταῦτα εἰπεῖται μετὰ τοῦ πλησίου εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ἑώμα, καὶ εκσκοντεῖν οὐχ ξεῖν αὐτοῖς τὴν ἀέτην παπονταί τοι οἴκους, καὶ επειπούν τὸ οἰδημαν ἀπό τους ἔσοντας τούς

17. AEF[†] πρεσ. τις, 18. AEF[†] (p. εἰδ.) μισθίον
τόπου παρακλητού, 19. AEF[†] (p. εἰδ.) βεβαίωσις,
AEF[†] (p. διάνοια) τοῦ λογοτυπού σου, 20. AEF[†] (p. προσένοση) αὐτο-
τού, 21. AEF[†] (p. εἰδ.) λέγει, 22. AEF[†] (p. εἰδ.) παρα-
τηρεῖ, 23. F. Εἰδεὶς λέγει, 24. AEF[†] (p. εἰδ.) παρα-
τηρεῖ, 25. AEF[†] (p. εἰδ.) βεβαίωσις, AEF[†] ἀρι-
στή, 1. AEF[†] (p. εἰδ.) πίστα, AEF[†] δέ τοι
δεῖ, δεῖ γὰρ τὴν πάτητον, καὶ κατεξιώσεις τοῦ
πατέρος αὐτοῦ, 2. AEF[†] (p. εἰδ.) τοῦ πίστη-
νος αὐτοῦ, 4. AEF[†] (p. εἰδ.) διανοία, 5. AEF[†] (p. εἰδ.) πίστη
τοῦ πατέρος, 5. AEF[†] (p. εἰδ.) πίστη

20. *Qui corrompu par l'orgueil*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *De dieux étrangers*, Hébreu et Septante; — *d'autres dieux*.

22. Tu auras ce signe, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. — C'est par l'ensuite de son esprit que le prophète l'a inventé. Hébreu et Septante : « le prophète l'a dit avec effronterie ».

XIX. 3. Afin que le fugitif pour cause d'homicide ait dans le voisinage où pouvoir se réfugier. Hébreu : « pour que tout meurtrier fule là ».

4. De l'homicide fuyant. Hébreu : « du meurtrier qui y fuira ». — Sans s'en apercevoir. Hébreu littéralement : « ne sachant pas », c'est-à-dire : sans prémeditation.

II^e Discours (V-XXVI). — 2^e (b^e). Droit public réel (XIX).

Bene ómnia sunt locuti.¹⁸ Prophétam
suscitábo eis de médio fratrum suó-
rum similem tui : et ponam verba
mea in ore ejus, loquéturque ad eos
ómnia quæ præcepere illi.¹⁹ Qui
autem verba ejus, quæ loquétur, in
nominé meo, audire noluerit, ego
nitor existam.

²⁰ Propheta autem qui arroganter depravatus voluerit loqui in nomine meo, que ego non precepisti illi ut dicere, aut eum nominem alienorum deorum, interficeretur.²¹ Quod si tacita cogitatione responderis: Quo modo possam intelligere verbum, quod Dominus non est locutus?²² hoc habebitis signum: Quod in nomine Domini propheta illi prædicterit, et non evenierit: hoc Dominus non est locutus, sed per tumuram animi sui prophetam confinxit: et idcirco non timebis enim.

XIX. ⁴ Cum disperdiderit Dóminus Deus tuus gentes, quarum tibi tradituras est terram, et possederis eam habitaveritis in iúrbibus ejus et in aéribus : ² tres civitátes separatis tibi in médio terra, quam Dóminus Deus tuis dabit tibi in posse-
cione, ³ sternens diligenter viam : et in tress aquædilites partes totam ter-
ra tuæ provinciam divides : ut hi-
beat e vicino qui propter homicidium
prófugus est, quo possit evadere.

⁴ Hac erit lex homicida fugientis,
cujus vita servanda est: Qui percūserit
proximum suum nesciens, et
qui heri et nudiustrius nullum con-
tra eum ódium habuisse comprobatur:⁵ sed abisse cum eo simpliciter
in silvam ad ligna cadenda, et in
succisióne lignorum securis fūgerit

gneur me répondit : Ils ont bien dit toutes choses : ¹⁸ je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète semblable à toi, et je le mettrai mes paroles en sa bouche, et il leur dira tout ce que lui lui ordonné. ¹⁹ Or celui qui ne voudra pas écouter ses paroles, qu'il dira en mon nom, c'est moi qui m'en vengerai.

²⁰ Mais le prophète qui, corrompu par l'orgueil, voudra dire en son nom des choses que je ne lui ai pas ordonné de dire, ou qui parlera au nom de dieux étrangers, sera mis à mort.²¹ Qui si tu réponds secrètement par la pensée : Comment puis-je discerner la parole que le Seigneur n'a pas dite ?²² tu auras ce signe : si ce que ce prophète aura prédit au nom du Seigneur n'arrive pas, le Seigneur ne l'a pas dit, mais c'est par l'enfumé de son esprit que le prophète l'invente : et c'est pourquoi tu ne le craindras pas.

XIX. ¹ Lorsque le Seigneur ton Dieu aura détruit les nations dont il va te livrer la terre, et que tu habiteras dans les villes et dans les maisons,² tu sépareras trois villes au milieu de la terre que le Seigneur Dieu te donnera en possession,³ aplanissant soigneusement la voie; et tu partageras en trois parties égales toute l'étendue de la terre, afin que le fugitif pour cause d'homicide, ⁴ soit dans le voisinage ou pouvoir se réfugier.

4 " Voici la loi de l'homicide fuyant dont la vie doit être conservée : Celui qui a frappé son prochain sans s'en apercevoir, et qui est reconnu pour n'avoir eu hier et avant-hier aucun haine contre lui, ⁵ mais pour être allé simplement avec lui dans la forêt couverte du bois, si en coupant le bois la

18. *Similaire à toi* : voir plus haut la note sur le

20. Qui parlera. • Ces deux mots se trouvent dans l'hebreu; ils sont d'ailleurs nécessaires à l'intelligence de ce passage. (Note de M. Claires.) — *Sera mis à mort.* L'application la plus mémorable de cette loi eut lieu au temps d'Achab, lorsque furent exécutés les quatre cent cinquante prêtres du culte de Baal. *III. Reg. vers. 19.*

XIX. 4. *Lorsque le Seigneur ton Dieu... : 2^e Droit*
Théol. xix.

2. *Tu sépareras...* : Moïse revient, avec plus de détails, sur l'ordonnance relative aux asiles ou villes de refuge, dont il avait déjà été question, *Exode*, xxi, 13; *Nombres*, xxxv, 6-32. — *Trois villes* : les *Nombres* en prescrivent six, mais trois d'entre elles

avaient été déjà déterminées par Moïse à l'est de Jourdain, *Deutéronome*, iv, 44-45. Les trois dont il est ici question sont celles qui devaient être situées à l'occident du fleuve, et que Moïse ne pouvait déterminer lui-même avant la conquête.

3. Aplanissant soigneusement la voie : ce défi ainsi que le suivant, et tu partageras en trois parties égales toute l'étendue de la terre, ne figurait pas dans la loi des Nombres : tous deux sont dictés par l'intérêt des fugitifs, que Moïse entendait protéger contre les premières effervesrences d'une colère imprévisible.

4. *Hier et avant-hier*, hébraïsme, pour : depuis quelque temps.
5. Pour être allé simplement avec lui dans la forêt... : ce détail n'est donné qu'à titre d'exemple, et non pas beaucoup d'autres.

